

# *Grado en Traducción e Interpretación (Francés)*

\*\*\*

*Curso académico: 2014/15*

*Convocatoria: Septiembre*

## TRABAJO DE FIN DE GRADO

Fuentes digitales de información para la actividad traductora:  
Análisis del uso de recursos lexicográficos

*Autora:*

**Laura SÁEZ GARCÍA**

*Tutora:*

Dña. María Dolores Ayuso García



UNIVERSIDAD DE  
MURCIA



Resumen:

El presente proyecto, *Fuentes digitales de información para la actividad traductora*, es un Trabajo de Fin de Grado (TFG) de la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia (España) a través del cual se pretende acercar y explicar de forma general algunas de las principales herramientas digitales de documentación que se encuentran al alcance de los traductores en la conocida red de redes, es decir, en internet. En concreto nos ha parecido pertinente centrarnos en actualizar la información existente sobre la utilización de las fuentes digitales de documentación lexicográficas, a través de un trabajo de campo.

En primer lugar se va a realizar un repaso a la historia de los software de apoyo a la traducción, para lo cual presentaremos datos que tratan desde sus recientes orígenes hasta nuestros días analizando su evolución. En segundo lugar se explicaran las herramientas más relevantes que componen el repertorio actual de fuentes de documentación para la actividad traductora, planteando así el estado actual de esta cuestión.

La metodología que se ha empleado para llevar a cabo el estudio sobre la utilización de las fuentes digitales de documentación lexicográficas consiste en un estudio de campo a modo de cuestionario, cuyo objetivo es analizar la presencia de los soportes digitales en el *modus operandi* de las personas que se dedican a la traducción de forma profesional y aportar nuevos datos al estado de la cuestión.

De este modo, y a través del mencionado estudio, veremos si los traductores de hoy en día están bien adaptados a las nuevas tecnologías y si saben sacar provecho de las fuentes de documentación digitales actuales que tienen a su alcance y que se les sugieren en este estudio.

Este proyecto termina con las conclusiones que se han deducido tras el análisis de las respuestas dadas por los profesionales de la traducción y que se recogen en nuestro estudio de campo.

**Palabras clave:** Internet, traducción, fuentes lexicográficas, fuentes de documentación digitales, diccionarios en línea, estudio de campo, software, herramientas digitales de documentación online, traducción asistida por ordenador, traducción automática, término.

**Résumé :**

Ce Travail de fin d'études (TFE) de la Faculté de Lettres de l'Université de Murcia s'intitule « Fuentes digitales de información para la actividad traductora ». C'est un essai consacré au rapprochement et à l'explication générale des principaux outils numériques de documentation, qui peuvent être utilisés par les traducteurs sur le réseau des réseaux, c'est-à-dire, sur internet. On va se concentrer, plus concrètement, sur ces outils numériques de documentation lexicographiques.

Tout d'abord on va passer en revue l'histoire des logiciels de soutien à la traduction, c'est ici que l'on va exposer l'information de l'origine récente des ces types des logiciels ainsi que son évolution jusqu'à nos jours. Deuxièmement on exposera le fonctionnement de ces sources numériques de documentation qui font partie de la sélection principale des logiciels d'aide à la traduction. C'est donc grâce à cela qu'on pourra introduire l'état actuel du sujet.

Ensuite on va procéder à la réalisation d'une enquête de terrain dont l'objectif est d'analyser la présence et la fréquence d'usage des logiciels numériques d'appui à la traduction dans le modus operandi des traducteurs professionnels, grâce à laquelle on pourra déduire des résultats en fournissant de nouvelles informations à propos de ce sujet.

De cette façon, et avec l'aide de notre enquête de terrain, on veut découvrir et exposer si les traducteurs professionnels d'aujourd'hui connaissent et maîtrisent sans beaucoup de souci des sources numériques de soutien à la traduction, qu'on leur propose dans l'enquête, en s'en servant d'une façon quotidienne.

Ce projet prend fin avec les conclusions que l'on peut en déduire d'après l'analyse des réponses que les traducteurs professionnels ont donné aux questions de l'enquête.

**Mots clés :**

Internet, traduction, sources lexicographiques, sources numériques de documentation, dictionnaires en ligne, enquête de terrain, logiciel, outils numériques de documentation en ligne, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique, terme.

# Sumario de contenidos

<b>1. Introducción</b> .....	4
1.2. Relevancia del tema .....	7
1.2.1 Breve recorrido histórico de la Traducción Automática.....	7
1.2.2 Breve recorrido histórico de la Traducción Asistida por Ordenador.....	14
<b>2. Estado de la cuestión</b> .....	16
2.1 Recursos lexicográficos objetos de estudio .....	17
2.1.1 Diccionarios.....	17
2.1.2 Bases de datos terminológicas.....	19
2.1.3 Tesoros.....	21
2.1.4 Memorias de traducción.....	22
2.1.5 Traductores automáticos en línea.....	23
2.2 Documentos de acceso abierto.....	24
<b>3. Diseño del estudio y Metodología</b> .....	26
3.1 Presentación del Estudio de Campo.....	27
<b>4. Desarrollo y resultados del trabajo</b> .....	34
<b>5. Conclusiones</b> .....	49
5.1. Resumen y valoración crítica de las principales aportaciones del trabajo.....	49
5.2. Líneas futuras de investigación.....	51
<b>6. Bibliografía</b> .....	54

## 1. Introducción

En el presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) de la Universidad de Murcia deseamos analizar lo que ha supuesto la llegada de la tecnología y de los avances informáticos en la actividad traductora y presentar su importancia en la actualidad.

Como explica la autora Amparo Hurtado Albir (2008:41) en su obra *Traducción y Traductología*, tres son los rasgos que caracterizan la actividad traductora, a saber: que implique un acto comunicativo, que suponga un proceso mental y que sea una operación entre textos, no entre lenguas o sistemas de signos.

Pero, ¿todas las secuencias lingüísticas pueden ser consideradas como textos? Esta pregunta la responden los profesores Nicolás Campos y Emilio Ortega (2005:205) en su obra *Panorama de Lingüística y Traductología* dónde explican las condiciones principales para que dichas secuencias de signos se puedan considerar textos. Por un lado estas secuencias deben constar de *coherencia* y *cohesión textual*, siendo accesibles, relevantes y lógicas para el destinatario. De lo contrario el traductor se verá obligado a interferir en el texto para suplir las carencias del mismo. Por otro lado se encuentra la *situacionalidad* según la cual se analiza si las funciones del texto origen coinciden o no con las del texto meta. Por último los autores destacan la *intertextualidad* que relaciona los elementos de ambos textos en sus respectivas culturas.

Una vez que se comprende la noción de traducción y los elementos que la componen podemos tratar los principales objetivos que pretendemos alcanzar por medio de nuestro estudio.

Se ha elegido abordar el tema de las nuevas fuentes digitales lexicográficas de información al alcance del traductor para la realización de la actividad traductora debido a que, tras un primer contacto de investigación en este sector, nos hemos dado cuenta de que no existen muchos estudios al respecto, sino que, por el contrario había un vacío existente en este ámbito, ya sea porque supone una novedad o bien porque hasta la fecha no ha suscitado especial interés. Debido a esto nos hemos decantado por encauzar este TFG en la investigación y presentación de datos actualizados sobre el uso real de las fuentes lexicográficas digitales, con la intención de aportar nuevos datos y nueva información para completar así parte de ese vacío existente el ámbito que nos ocupa.

Es un hecho mundialmente reconocido que la llegada de internet ha dado lugar a toda una revolución global. El acceso a la tecnología es un campo de estudio nuevo en nuestra disciplina. La posibilidad de que las personas puedan tener ordenadores personales ha cambiado desde los actos más cotidianos, como contactar con un amigo o hacer la compra, hasta el modo de trabajo de la mayoría de personas. Bases de datos centralizadas, archivos electrónicos y otras muchas herramientas electrónicas han ayudado a facilitar y aumentar la eficacia de empresas y sociedades en todo el mundo. Desde PYMES hasta multinacionales, todas, en alguna de las fases de su proceso de producción, requieren el acceso a internet, al margen de cuál sea su sector de actividad.

Llegados a este punto pocas son las personas que pueden desarrollar una actividad científica, técnica, laboral o incluso personal sin requerir un ordenador con conexión a la red de redes.

El traductor no permanece ajeno a esta revolución tecnológica. Hasta no hace mucho la preparación de una traducción requería remitirse a grandes tomos, diccionarios o corpus lingüísticos en papel. Como reflejan los autores Gonzalo García, C. y García Yebra, Y, (2005), el traductor se veía obligado a trabajar con un material muy basto y difícil de manejar, que no tenía porqué ser útil en todos los casos debido a la limitación propia del material de documentación analógico.

Otro problema del material impreso es que el objeto de trabajo de nuestra materia es la lengua, la cual se reconoce como ente vivo en continua evolución y cambio provocado por el uso cotidiano de los hablantes.

*“No hay personas (normalmente constituidas) sin lengua, no hay lengua (viva) sin personas que la hablen”* **José Andrés de Molina Redondo (2011:11)**

Por esta razón no es raro encontrar usos obsoletos o erróneos en los modos de documentación tradicionales. Por lo general es mucho más fácil encontrar resultados actualizados en internet que en cualquier tipo de material analógico, a saber diccionarios de lenguas bilingües o monolingües, enciclopedias tanto generales como especializadas en una materia en concreto, etc.

Hoy en día, afectado por la era de la tecnología, el traductor dispone de fuentes de información prácticamente ilimitadas, hablamos de la documentación digital que, como ya

hemos visto (a diferencia de la analógica que son los materiales impresos), son materiales que se pueden encontrar en todo tipo de formato electrónico (CDs, online, etc). Esto facilitará cualquier tipo de búsqueda gracias a que el acceso a este tipo de información se realiza con mucha más velocidad. Ahora bien, dicha facilidad implicará un análisis de calidad del recurso que vamos a elegir de entre todos los disponibles, es decir, deberemos tomar la decisión de cuál de entre todos los recursos encontrados es el más pertinente para suplir nuestras necesidades traductoras (Ayuso García, 2009:21).

Y es también gracias a internet, que el volumen de información consultable ha aumentado de forma cuantitativa, ya que “todo” está en la red de redes (Cordón García, J. A. et al. 2010). Aunque hay que tener mucho cuidado con este hecho ya que no toda la información que se encuentra en la red es correcta o útil, es la información de mayor interés la que a veces queda oculta en el denominado “internet invisible”<sup>1</sup>.

Es preciso añadir que esta nueva forma de búsqueda ha introducido también la facilidad de cotejo gracias al acceso a foros y a asociaciones de traductores por medio del contacto con las fuentes personales institucionalizadas, las asociaciones profesionales, el personal especializado, los investigadores, etc. Este contacto directo de otros compañeros de profesión puede ayudarnos a despejar las dudas que todavía puedan quedar después de la fase previa de búsqueda de la información.

Ahora que podemos realizar todas estas acciones desde casa, sin necesidad de desplazamiento o de manejar obligatoriamente grandes masas de papel, es necesario que todos los traductores conozcan y sepan manejar estas fuentes de información con destreza con el fin de poder seleccionar el material más adecuado a nuestras necesidades para poder responder con calidad y eficacia a las demandas de la sociedad actual.

---

<sup>1</sup>José Antonio Cordón García et al. lo definen como la *información que está disponible en internet pero a la cual sólo se puede acceder de forma específica mediante páginas generadas dinámicamente tras realizar una consulta en una base de datos. Es inaccesible mediante los métodos habituales de búsqueda de información en buscadores, directorios o agentes de búsqueda.* (Las Nuevas Fuentes de Información 2010:45)

## **1.2. Relevancia del tema**

El objetivo de la actividad traductora es el de ofrecer un buen producto final de buena calidad sin la necesidad de plazos de entrega especialmente largos (Pinto, M., 2011), es decir un texto lo más adecuado posible al texto de origen y a la lengua meta. Para ello el traductor se sirve de herramientas analógicas y digitales que le ayudan a solventar dudas y adecuar usos de la manera más natural posible.

En este estudio nos centramos en las fuentes de documentación digitales puesto que las consideramos más actualizadas y, por consiguiente más útiles en muchas ocasiones.

La rápida modernización de estas herramientas hacen posible encontrar siempre información al día sobre la mayoría de sujetos, pero a su vez, mantenerse actualizado en el funcionamiento de las mismas puede resultar ser una tarea difícil para el traductor. Es por esto que este tipo de estudios, que acercan las herramientas de documentación digitales al traductor, son necesarios y relevantes en el mundo de la traducción profesional.

Pero antes de centrarnos en la actualidad de las herramientas informáticas al servicio de la traducción, vamos a abordar los orígenes de la cuestión para poder acreditar la relevancia del presente estudio. Los dos términos principales que encabezan la introducción de la informática en la actividad traductora son:

- A) La traducción automática
- B) La traducción asistida por ordenador.

A continuación vamos a explicar las diferencias entre ambas cuestiones y los antecedentes que las han conducido a ser lo que son en la actualidad.

### 1.2.1 Breve recorrido histórico de la Traducción Automática:

Se denomina **Traducción Automática** (TA) o Machine Translation (MT) al acto traductor que se lleva a cabo principalmente por un sistema informático<sup>2</sup>. En este tipo de traductor es la máquina la que realiza el paso de un texto de la lengua de origen a la lengua meta sin necesidad, en teoría, de ayuda humana. El concepto plantea la automatización completa del proceso traductor, lo que, en teoría, puede resultar una amenaza para la profesión del traductor. Por el hecho de recortar costes, las empresas podrían inclinarse por este tipo de traducción y eliminar el factor humano del proceso. Pero, ¿está la traducción automática lo suficientemente desarrollada para poder sustituir la destreza humana en este proceso? Para responder a esta cuestión vamos a repasar los orígenes y su evolución.

El esbozo de la idea de traducción automática surge en el **siglo XVII** cuándo, pese a la ausencia de ordenadores, autores como Gottfried Leibniz y René Descartes se plantean por primera vez la posibilidad de relacionar palabras de distintas lenguas de manera automática mediante códigos numéricos universales. Pero esta teoría no pasó de ser eso, una teoría.

Entre los **siglos XVIII y XIX** surgieron varias propuestas de lenguas internacionales, de las cuales la más conocida fue el Esperanto, pero dichas lenguas no lograron imponerse a las ya existentes incluso a pesar de su carácter unificador.

Más adelante, a principios del siglo XX, más concretamente en **1933**, los autores George Artsrouni y Petr Smirnov-Troyanskii crearon de manera independiente las primeras patentes para poder llevar a cabo la TA. Estas patentes eran muy similares a los glosarios de datos actuales.

Artsrouni diseñó un dispositivo de almacenamiento que permitiría encontrar el significado de cualquier palabra en la lengua que se desease. Mientras que, por otro lado, la patente de Troyanski se basaba en la división de la, por entonces llamada, traducción mecánica, en tres fases:

---

<sup>2</sup> La información sobre los antecedentes de la Traducción Automática (TA) se ha obtenido principalmente de tres artículos, "Traducción Automática" de Martínez Unanue, R. (2010), "Historia de la traducción automática" de Parra Escartín, C. (2011) e "Historia de la Traducción Automática" de Riverpast (2014), en los cuales se podrá encontrar esta información de una forma más extensa.

1ª fase: Identificar cuál es la lengua y la función sintáctica de cada palabra gracias a un editor que únicamente conociera la lengua fuente.

2ª fase: Encontrar sus equivalentes en la lengua meta, tanto en significado como en función sintáctica, a través de su máquina patentada.

3ª fase: Emplear a un editor que sólo conozca la lengua meta (LM) para poder producir un enunciado que suene natural para el receptor nativo.

Aunque este proceso se llamaba traducción mecánica, únicamente la segunda fase se podía llevar a la práctica de manera mecánica, ya que la edición del texto en la lengua de origen y en la lengua meta requería de una persona para poder entenderla plenamente y convertirla en un texto natural. En cualquier caso dichas patentes no llegaron a ser más que patentes.

Pero el primer avance decisivo en la TA lo realizó la fundación Rockefeller en **1949** cuando su director Warren Weaver, que se dedicaba al cifrado y descifrado de mensajes desarrolló los primeros métodos científicos para abordar el uso de ordenadores en la traducción de diferentes idiomas entre sí. Es preciso especificar que en esta época los ordenadores eran una invención de lo más reciente a los cuales, a diferencia de ahora, no se podía acceder de manera fácil. Pero es gracias al memorando escrito por Weaver que el panorama de la TA cambia. En él explica ideas específicas para la solución de problemas de ambigüedad basadas en sus conocimientos como criptógrafo e introduciendo nociones de estadística, la teoría de la información de Shannon, la exploración de la lógica subyacente y las propiedades universales del lenguaje humano. Según el autor, la traducción era comparable a los mensajes cifrados de la segunda guerra mundial:

*When I look at an article in Russian, I say "This is really written in English, but it has been coded in some strange symbols. I will now proceed to decode"* Warren Weaver (1949:4)

El revuelo creado por dicho memorando fue el motivo principal por el que se motivó en gran medida el estudio y la investigación de la TA en Estados Unidos.

En **1952** se celebraba el primer simposio sobre TA, organizado por Yehoshua Bar-Hillel, director del grupo de investigación en traducción automática del MIT y encargado de

estudiar este campo. Aquí se trataron temas como los lenguajes controlados, los sublenguajes, la necesidad de pre y posesión de la TA y la urgencia de demostrar su viabilidad. Bar-Hiller marcará el rumbo de la TA en 1960 con un informe en el que tacha de no ser realista el procedimiento de crear traducciones automáticas de tan buena calidad que no se pudieran diferenciar de las realizadas por una persona, asegurando al final que se trataba de algo imposible.

En **1954** se llevó a cabo la primera demostración pública de un prototipo de traductor automático. Se trataba de un sistema diseñado en colaboración entre IBM, la universidad de Georgetown y el investigador Leon Dostert. El prototipo tenía muchas limitaciones, sólo traducía 49 oraciones del ruso al inglés, con un escaso vocabulario de 250 palabras y 6 únicas reglas gramaticales. Hay que puntuar que la elección de estos idiomas (ruso e inglés) para este prototipo se debía a motivos militares y a tensiones políticas, y seguirán siendo los idiomas principales en futuros estudios.

Pese a estas restricciones, el diseño logró despertar mucha expectación y no solo aumentó la financiación para TA en los Estados Unidos, sino que inspiró proyectos similares por todo el mundo.

Es en la **década del optimismo (los 60)**, más concretamente los años comprendidos entre **1956** y **1966**, cuando surgen dos tendencias diferentes en el estudio de la TA. Por un lado estaban los enfoques más empíricos que se basaban en métodos estadísticos para encontrar regularidades gramaticales y léxicas, y, por el otro, los enfoques teóricos cuya base era la investigación lingüística, los cuales iniciaron los estudios de lo que posteriormente se llamaría “lingüística computacional”. Durante este periodo se realizaron prometedores avances en la materia gracias al sistema de “ensayo y error” y a la aplicación de las dos vertientes de estudio, y, todo esto, a pesar del gran obstáculo que suponían los arcaicos ordenadores de aquella época, que llevaban a muchos investigadores a enfocar sus estudios en temas más teóricos.

El optimismo que marcaba esta década empezó a decaer cuando los estudiosos de este campo vieron cómo los problemas lingüísticos se estaban convirtiendo en barreras semánticas prácticamente infranqueables.

Pero en **1964**, el principal inversor en TA, el gobierno de los Estados Unidos, preocupado por la ausencia de progresos en los estudios, crea el Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC) cuya misión era estudiar el estado y las perspectivas de la TA. El “Informe ALPAC” con los resultados de este comité vio la luz en **1966**, en él se concluía que la traducción automática era más lenta, más imprecisa y dos veces más cara que la traducción humana. También recomendaba que, frente a la imposibilidad de una mejora inmediata, era mejor invertir en herramientas de traducción asistida (diccionarios electrónicos, bases de datos terminológicas, memorias de traducción, sistemas de reconocimiento del habla...) para ayudar al traductor humano y apoyar al estudio de la lingüística computacional.

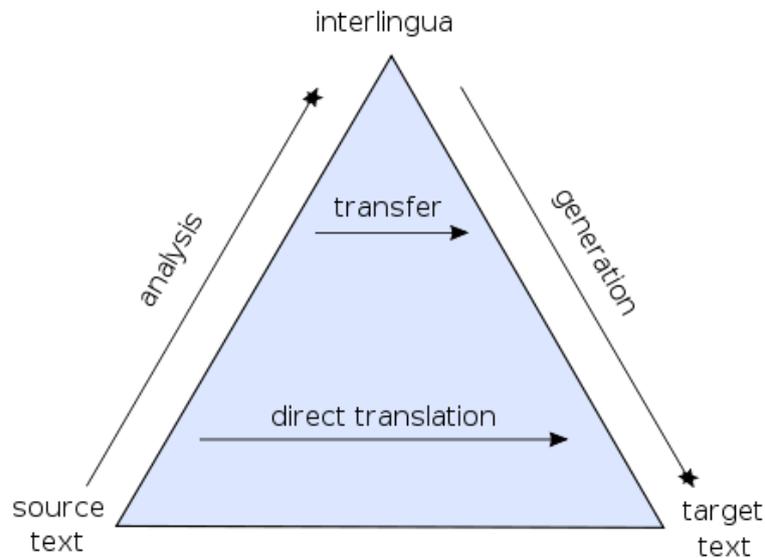
Tras la aparición del “Informe ALPAC” se abandonó prácticamente por completo el estudio de la traducción automática en Estados Unidos, afectando lógicamente a muchos otros países que disponían de menos infraestructuras. Pero este informe no afectó únicamente a la TA, sino que también tuvo grandes consecuencias en el traductor. La otra cara de la moneda era el fomento de investigación en herramientas que facilitaran la actividad del traductor, con lo que, el informe no solo había retirado a su principal competidor de la carrera, sino que había desviado todo el apoyo que recibía la TA hacía el trabajo del traductor.

A los años venideros comprendidos entre **1967** y **1976** se les conoció como la **década silenciosa**. Tras la retirada de los inversores y la pérdida de interés en la materia, la traducción automática pasa a un segundo plano.

Sólo unos pocos países en la zona occidental de Europa y Canadá mantuvieron activa la investigación, si bien, consideran oportuno un cambio de visión para esta nueva época. Ahora no se centran en la invención de una máquina automática sino en la creación de un nuevo sistema de transferencias.

Según el gráfico 1, Hutchins (2005) afirmaba que la TA se podía dividir en tres enfoques diferentes.

**Gráfico 1.**



Fuente: Hutchins 2005.  
Distintos métodos de TA. (Licencia:CreativeCommons)

Por un lado están los sistemas de traducción directa. Es el enfoque más sencillo y carece de análisis del texto de origen así como de pautas de generación en el texto meta. Este sistema sólo se centra en la resolución de las posibles ambigüedades que surjan al traducir y en encontrar las expresiones adecuadas en el texto meta. Por lo general dichos sistemas sólo constaban con un diccionario bilingüe y un único programa que permitía analizar el texto fuente.

Por otro lado estaban los sistemas de transferencia. Eran algo más atrevidos que los sistemas de traducción directa y consistían en el análisis del texto de origen para transferirlo a sus equivalentes en el texto meta por medio de reglas de generación automáticas.

Por último los sistemas basados en un sistema interlingual. Este asumía que un texto se podía convertir en representaciones semánticas y sintácticas comunes entre las lenguas. Aquí el texto original era analizado y codificado a una interlingua común para todos los idiomas, de manera que pudiera encontrar el mismo equivalente en la lengua de meta. En este proceso la dificultad o rareza de la combinación de idiomas traducidos carecería de importancia ya que el paso se hará siempre a través de la interlingua cuya estructura es independiente de la lengua fuente o de la lengua meta.

De todos los sistemas con interlinguas que se crearon en este periodo, uno de los más exitosos fue el desarrollado en 1976 por el proyecto TAUM (Traduction Automathique de l'Université de Montréal), el sistema METEO. Se encargaba de la traducción de partes meteorológicas y trabajaba en francés e inglés. Gracias a la limitación de su ámbito de trabajo, sólo necesitaba controlar una sintaxis limitada y un vocabulario muy reducido.

El éxito de METEO provocó el resurgimiento de la investigación en este sector durante los años 80. La TA comenzó a llegar más lejos y a más países. La creciente presencia de ordenadores y procesadores por todo el mundo provocaban y abarataban el mercado de la traducción automática. Las empresas más influyentes en esta época eran europeas y norteamericanas (ALPS, Weidner, Globalink...) seguidas en la carrera por la vanguardia por numerosas empresas japonesas (Sharp, NEC, Oki, Mitsubishi o Sanyo). A lo largo de toda la década se continuó con las investigaciones, las cuales se centraban en crear proyectos por medio del sistema interlingual. De todos estos grandes proyectos merece la pena nombrar unos cuantos.

A finales de la década de los **70**, la Comunidad Europea presenta el proyecto EUROTRA. Este ambicioso propósito tenía como objetivo la creación de un avanzado sistema de traducción automática que pudiera trabajar con todas las lenguas de la comunidad. Pero la finalización de los fondos le puso fin antes de poder llegar a buen puerto.

En los **80** el proyecto Mu, en Kyoto ofrecía una amplia variedad de traducciones por medio de métodos de transferencia e interlinguales. Y en esta misma época, la compañía BSO presentó el proyecto DLT en Utrech, el cual desarrollaba un gran sistema operativo multilingüe basado en las redes informáticas.

Y con esto llegamos a la gran revolución de la traducción informática, la llegada de internet. Por un lado IBM publicó los resultados de los experimentos con el sistema *Candide*, basado en métodos estadísticos (nuevos modelos de traducción en auge en la época), el cual sorprendió a los lingüistas por sus aceptables resultados. Por el otro los japoneses se centran más en métodos apoyados en *corporas* de ejemplos. En estos modelos si presenta la posibilidad de traducir textos por analogía dejando a un lado las reglas sintácticas y semánticas de cada lengua. Dichos trabajos no tardaron mucho en comenzar a llegar a hogares de todo el mundo.

Una de las últimas incorporaciones a la traducción automática son los programas de canales comerciales, los cuales, aunque están al acceso de todos, dejan mucho que desear en cuanto a resultados lingüísticos se refiere. El más célebre de estos programas vio la luz en 2006, se trata del traductor en línea de Google desarrollado por Frans-Josef Och y basado en el recientemente implantado método estadístico. Destaca en este sector no sólo por el método que usa sino por la gran variedad de combinaciones de lenguas que ofrece.

Durante toda la historia de la traducción automática hemos visto que muchos de los proyectos e ideas, públicos y privados, han finalizado sin llegar a desarrollarse por completo, pero lejos de ser fracasos, nos han ayudado a localizar problemas y a superarlos uno por uno.

Tras repasar la literatura científica consultada para la escritura de este epígrafe, se llega a la conclusión de que, si bien la traducción automática está muy lejos de llegar a sustituir al traductor humano, los avances en el sector han ayudado a hacer más fácil la actividad traductora.

### **1.2.2 Breve recorrido histórico de la Traducción Asistida por Ordenador:**

Se denomina **Traducción Asistida por Ordenador** (TAO) o Computer-Aided Translation (CAT) al acto de traducción que se lleva a cabo principalmente por un traductor humano con la ayuda de herramientas electrónicas desarrolladas especialmente para este fin. Estas herramientas de TAO son programas de ordenador diseñados para ayudar a traducir diferentes combinaciones de idiomas de manera más eficiente y rápida gracias a sus características. Algunas de las funciones principales que incluyen estos software son:

1. Segmentar el texto en oraciones para poder verlo de forma más cómoda y rápida, ayudando a mantener la coherencia terminológica.

2. Posibilidad de volver directamente y en cualquier momento a los segmentos traducidos en la LO y en la LM de manera que ahorra mucho tiempo.

3. Guardar los elementos de las traducciones en bases de datos denominadas memorias de traducción (MT) de modo que se pueda volver a acceder a esa misma información (en segmentos completos o parciales) cuando se necesite en el mismo o en otros textos.

4. Realizar búsquedas automáticas en bases de datos terminológicas y adjuntar los resultados para una visualización automática. Así mantiene e incluso mejora la calidad lingüística, estilística y terminológica de los encargos.

La traducción asistida por ordenador comparte orígenes con la traducción automática, ambas surgen de un deseo de facilitar y agilizar el proceso de transmisión de un mensaje entre lenguas, si bien en este caso no se intenta eliminar el factor humano de la ecuación. Pero no fue hasta hace algo más de 20 años, con la llegada de los ordenadores a nuestra vida cotidiana, que comenzó a desarrollarse plenamente y a ser aceptada como método de traducción independiente a la TA.

El punto de inflexión en los antecedentes de ambos tipos de traducción se produce gracias al informe ALPAC, que como ya hemos visto pausó la investigación en TA, provocando que el mundo de la TAO viera un gran avance. Las inversiones en herramientas de TAO, hasta ahora insignificantes y de muy lenta evolución, se vieron muy incrementadas. Aumentó el interés por este tipo de traducción y se crearon cada vez más sistemas de ayuda para el traductor.

El desarrollo tecnológico en la década de los 90 facilitó su plena aceptación como método de traducción, aunque muchos años antes ya se reconocían sus ventajas en la combinación de personas y herramientas de traducción. En esta década aparecen nuevos y mejores sistemas TAO.<sup>3</sup>

Una vez que conocemos la evolución de las herramientas digitales, podemos comprender que el objetivo de su incorporación a la traducción siempre ha sido la modernización y agilización del trabajo de traducción, sin olvidar la mejora del producto final para el cliente (Pinto, M., 2010). Y puesto que, al igual que la lengua, son materiales en continuo cambio, se considera necesario que el traductor esté informado y al día de todas las novedades y avances que existen en este nuevo campo, y que sepa utilizar dichas herramientas con agilidad para poder competir en la “carrera” por la calidad traductológica.

---

<sup>3</sup> La información para este epígrafe se ha obtenido principalmente de los siguientes artículos en línea, a saber, “¿Por qué traducir con una herramienta TAO?” de [www.metatexis.org](http://www.metatexis.org) y de “History of Computer-Aided Translation” de ADMIN. En ambos se podrá encontrar información que profundiza más en la traducción asistida por ordenador.

## 2. Estado de la cuestión

Como ya hemos visto, la historia de los software para traductores se remonta años atrás en nuestra historia teniendo en cuenta que la profesión del traductor en nuestra sociedad es un “bebé” en comparación con la mayoría de materias de hoy día. Pero, cabría preguntarnos: ¿Cómo se encuentra a día de hoy esta cuestión? ¿En qué han devenido aquellos rudimentarios sistemas para encontrar equivalentes entre dos lenguas? Pues bien, eso es lo que vamos a explicar en este apartado, recorriendo muy por encima, algunos de los imprescindibles sin los que los traductores no se animan a encarar un encargo de traducción.

Para la revisión bibliográfica hemos consultado diversas fuentes, tanto de la biblioteca de nuestra universidad como (Barzanallana, R. 2015) que explica un tipo de fuente en profundidad, entre otros que no aportaban información relevante para el estudio, así como la investigación de otros repositorios nacionales a saber TESEO, una base de datos de tesis doctorales, Dialnet, repositorio de conocimiento de tesis y artículos científicos, etc, además de la consulta de la red de redes a través del buscador de Google, pero no todas las fuentes consultadas han resultado ser de utilidad, por lo que no todas se reflejan en nuestro estudio.

Tras esta investigación de estudios sobre esta rama de nuestra disciplina nos podemos dar cuenta que existe cierto vacío al respecto. No se encuentran muchas investigaciones que aborden de forma global la situación actual de las fuentes de información digitales, y es por esto que hemos decidido realizar nuestro estudio de campo para presentar la situación de estas herramientas, no sólo desde el punto de vista de la teoría, sino también desde el punto de vista práctico, a través de las opiniones de traductores profesionales sobre estas herramientas de traducción.

El estudio que nos ha servido como guía principal para la elaboración de este epígrafe es “La informática al servicio del traductor”, realizado por CASTRILLÓN CARDONA, E. R., PATIÑO GARCÍA, P. Y PLESTED ÁLVAREZ, M. C., de la Universidad de Antioquia. En él se presentan algunos de los recursos informáticos más útiles para la actividad traductora, y es esto lo que nos ha llevado a preguntar si los traductores realmente conocen y utilizan estas herramientas o si, por el contrario, estos conceptos se quedan sólo como eso, conceptos. Y de aquí surge la metodología y el estudio de campo posterior sobre la aplicación real de las herramientas presentadas y otras que, por

cuestiones de extensión de este TFG o de relevancia, hemos decidido no plantear en este epígrafe.

Para la finalización de este epígrafe consideramos relevante resaltar que no han resultado ser abundantes las investigaciones realizadas sobre el tema, objeto de nuestro estudio, lo cual se destaca también en la bibliografía científica revisada que se adjunta al final de nuestra investigación.

## **2.1 Recursos lexicográficos objetos de estudio:**

A continuación se va a realizar pues una breve presentación de los principales recursos informáticos de los que el traductor dispone en la actualidad y que le ayudan en el proceso traductor, ya sea con definiciones, equivalentes o posibilidades léxicas que por sí solo no sabría emplear. Estarán clasificados por tipo de recursos y en algunos casos se van a incluir ejemplos y explicaciones de uso para facilitar la comprensión y su posible aplicación.

### ***2.1.1 Diccionarios:***

Según la Real Academia Española, el diccionario es un “Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada”.

Los diccionarios son las herramientas que primero aprende a utilizar el traductor e incluyen no solo significados y definiciones, sino también abreviaturas. Fonética, etimología y otro tipo de información gramatical que ayuda a la asimilación del concepto.

#### ***A) Diccionarios monolingües en línea:***

En los diccionarios monolingües tanto el término como la definición y los ejemplos del mismo se encuentran en la misma lengua y sirve para despejar dudas de significado, de origen o incluso de uso de la voz.

Algunos de los diccionarios monolingües en línea más importantes del castellano serían:

- Diccionario de la lengua española (DRAE):  
[\[http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae\]](http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae) Es la obra de referencia de la Real Academia Española. En su edición digital se puede consultar hasta la 22ª edición, que data de 2012. Mientras que su última edición en papel es la 23ª publicada en 2014.
- Diccionario de términos clave del Centro Virtual Cervantes:  
[\[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm\]](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm) Obra de consulta para profesores, formadores y estudiantes de tercer ciclo, que, además de la resolución de dudas concretas, tiene otros dos objetivos: divulgar los estudios que han tenido mayor repercusión en la didáctica y ayudar a la progresiva sistematización de la terminología de esta especialidad.

Dentro de los diccionarios monolingües podemos encontrar no sólo diccionarios generales de definiciones sino también diccionarios sobre dudas en la utilización de las palabras, como sería el “Diccionario de uso del español María Moliner”.

Otro tipo de diccionarios monolingües que vamos a recoger en este estudio son los especializados que al igual que los generales son obras de referencia que facilitan al usuario distintos tipos de información como definiciones, uso, combinaciones, etc., pero *«cuyos conceptos remiten a un área temática determinada y que por tanto se usan en las producciones textuales de esa especialidad»*.<sup>4</sup>

### ***B) Diccionarios bilingües en línea:***

Los diccionarios bilingües, a diferencia de los monolingües, son obras de referencia y consulta que se encuentran como mínimo en dos lenguas y se encargan de encontrar equivalentes de los términos en ambas lenguas.

---

<sup>4</sup> Extracto de la definición dada por el autor Joaquín García Palacios para los diccionarios especializados, en El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad, p 21-47.

Dentro de los diccionarios bilingües también podemos encontrar diferentes tipos, como los especializados, que se encargan de recoger el léxico perteneciente a una ciencia o materia determinada.

Dentro de los diccionarios bilingües más conocidos encontramos:

- Wordreference: [<http://www.wordreference.com/es/>] Obra de consulta digital no especializada creada en 1999 que empezó reuniendo términos como principales lenguas: el inglés, el francés, el español, y el italiano, y que actualmente consta de unas diecisiete lenguas entre las que podemos encontrar el turco, el coreano o el checo, entre otras. Además de esto, ofrece conjugadores de verbos y diccionarios de sinónimos y antónimos de sus lenguas principales, así como un foro para consultar dudas a otros usuarios y nativos.
- Reverso: [<http://diccionario.reverso.net/>] La obra de consulta reverso no sólo incluye diccionario, sino que tiene otras secciones como explicaciones gramaticales, conjugador de verbos o traducción de textos o segmentos, entre otras, pero algunas de estas secciones están limitadas al inglés y al francés. En la zona de diccionario incluye catorce lenguas y además está enlazado con el diccionario del inglés Collins (<http://www.collinsdictionary.com/>)

### ***2.1.2 Bases de datos terminológicas:***

También llamadas glosarios terminológicos o glosarios multilingües, se trata de importantes herramientas digitales de acceso bastante rápido que recogen términos y sus equivalentes en dos o más idiomas y por lo general agrupadas por áreas temáticas posibilitando también su posterior consulta. En definitiva, una base de datos en un “conjunto de datos organizados de acuerdo con una estructura conceptual. Una base de datos puede tener tantos niveles de profundidad como de especialización, dependiendo de las necesidades específicas de cada grupo de usuarios.” (Zapata *et al.* 1998:12).

Pueden ser públicas y estar al servicio del usuario en internet y algunas de ellas pertenecer a organismos oficiales e instituciones que se encargan de su corrección, actualización y mantenimiento, lo que otorga mucha veracidad a la información que podamos obtener en ellos.

Algunas de las bases de datos digitales terminológicas más importantes son:

- IATE:

[<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=PQhSV9fGF1sGSkTQPnGJ5Fn2hLQgCSX4Fs69nbnCSdzJynpzZgDp!1492297265?method=load>] Creada en 1973 por la Comunidad Europea y antes conocida como Eurodicautom. Incluye millones de términos en las lenguas oficiales de la Unión Europea, los agrupa por áreas temáticas y cuenta con definiciones, abreviaturas, acrónimos y diferentes combinaciones de términos. Se trata de una de las bases terminológicas de más importancia, sino la que más, y constituye una herramienta de trabajo muy valiosa para un traductor.

- Base de Terminologie: [<http://www.cilf.org/bt.fr.html>] Base de datos que pertenece al Consejo Internacional de la Lengua Francesa (CILF). Incluye cuatro lenguas, a saber: francés, español, inglés y alemán, y permite especificar el área temática, si bien la base de datos se centra en temas de la lengua como la gramática, la lexicografía, la lingüística...

- TERMINOLOGIEDATENBANK:

[<http://www.uibk.ac.at/translation/termlogy/#A2a>] Base de datos terminológica en alemán que pertenece a la Universidad Innsbruck. Incluye cinco lenguas, a saber: inglés, español, francés, italiano y alemán, y facilita diferentes baremos de búsqueda.

### **2.1.3 Tesoros:**

“Un tesoro es un lenguaje documental compuesto de una lista normalizada y estructurada de los términos, con relaciones semánticas entre ellos y que cubren uno o más campos específicos del conocimiento. Permiten representar de manera unívoca el contenido de los documentos y de las consultas, dentro de un sistema documental determinado” (López Yepes, 2004). Gracias a esta recopilación de vocabulario, la información aportada permite ver qué términos están relacionados entre sí o con otros campos, lo cual facilita una búsqueda temática.

A diferencia de los diccionarios, los tesauros no definen los conceptos sino que presentan la idoneidad de su uso y sus relaciones con otros términos, es por eso que clasifican los términos según dos criterios:

#### **1. Categoría:**

- Descriptores: Palabra o expresión que designa un concepto y su uso.
- No descriptores: Palabra no adecuada para la representación de contenido.

#### **2. Relación:**

- Jerárquicas: para representar estructuras enteras o parciales.
- De equivalencia: Controlan la sinonimia, la homonimia, la antonimia y la polisemia de los términos.
- Asociativas: Relaciona conceptos de distintos campos semánticos pero que pueden aparecer juntos en la documentación.

Algunos ejemplos de tesauros online pueden ser:

- UNESCO: [<http://databases.unesco.org/thesp/>] Se trata de un tesoro general, es decir que no es especializado sino que abarca varias ramas de conocimiento como política, ciencia, educación, cultura, ciencias sociales, etc. Se puede consultar con las relaciones jerárquicas o de manera alfabética.

- eTesauro: [<http://ip.aaas.org/sthesaurus.nsf>] En este caso es un tesoro especializado en términos relacionados con el derecho que incluye el campo económico, cultural y social y que está organizado por categoría, por tema o por orden alfabético.

#### ***2.1.4 Memorias de traducción:***

Con las mismas características que las ya explicadas bases de datos, una memoria de traducción sirve para almacenar un texto original y la traducción que se ha llevado a cabo del mismo. En este caso no se recogen términos por separado sino que el texto se divide en pequeños segmentos, normalmente correspondientes a las oraciones del texto original. De este modo un encargo de traducción ya realizado puede volver a ser consultado en cualquier momento para ayudar a la resolución de nuevos problemas traductológicos buscando coincidencias de significados.

En otras palabras, una memoria de traducción es una “herramienta que integra la gestión de la traducción y la terminología. Son bases de datos que almacenan en un mismo espacio textos traducidos con su correspondiente original” (Rodríguez, 2004: 192)

Por un lado existen software dedicados a la creación de memorias de traducción personales, lo que permite que cada traductor cree su propia base de datos personalizada ahorrándole trabajo a la hora de afrontar nuevos encargos de traducción.

Por otro lado el traductor puede trabajar con memorias de traducción comerciales que podrá descargarse en su propio ordenador como:

- Trados translator's Workbench: Una de las memorias de traducción alemana líder del mercado gracias a que abarca varios tipos de documentos en formato .doc y RTF. Permite también la integración con Trados MultiTerm (software de memorias de traducción personales). Aunque depende de Microsoft Word para poder trabajar.
- IBM Translation Manager: Se trata del programa más antiguo de memorias de traducción y fue diseñado por la empresa IBM para sus traductores. Combina la

traducción asistida con las memorias de traducción y los diccionarios. Admite varios formatos de documentos sin depender de ninguno de ellos. Sus ventajas son que se trata de una base de datos flexible, personalizada y con una potente función para unir los segmentos del texto.

- Transit: Memoria de traducción creada por la empresa Star que incluye dentro de sus opciones un editor de traducción intercambiable con una barra de navegación de Microsoft Word. Además permite trabajar con varios documentos de forma simultánea.

### ***2.1.5 Traductores automáticos en línea:***

Se trata de software que desde la interfaz de una página web permiten al usuario realizar la traducción automática de textos en línea. Estos programas realizan en muchos casos traducciones demasiado literales y que no dan un buen resultado final ya que, como excluyen el factor humano del proceso, no tienen en cuenta las características fraseológicas del fragmento que deben traducir. En otros casos pueden ayudar a tomar un punto de partida para un encargo facilitando una idea general de lo que trata el texto, pero siempre van a necesitar la ayuda de un traductor humano que los combine con otras herramientas, ya sean digitales o no, para poder obtener un buen texto final.

Pero al contrario de las herramientas que hemos visto hasta ahora, cuyo objetivo era facilitar la actividad traductora, el de los traductores automáticos *“es garantizar el acceso a todas las palabras que se hayan escrito independientemente del idioma en el que se escribieron”* (Los Becarios, 2013). Con este software se ve claramente el problema al que se han enfrentado todas las herramientas de TA, las cuales no conseguían alcanzar sus objetivos debido a que las progresiones gramaticales pueden diferir mucho de una lengua a otra, por lo que traducir palabra por palabra no da como resultado un enunciado lógico en la lengua meta.

Algunos de los traductores automáticos más destacados o conocidos son:

- Google: [<https://translate.google.es/>] El traductor automático de Google facilita no sólo la traducción de textos sino también la traducción de páginas web

incorporando sus servicios a las búsquedas online. Se caracteriza también por tener una muy amplia variedad de combinación de idiomas e incluso ofrece una opción de detección de idioma para los usuarios que no conocen la lengua del TO.

- **Systram:** [<http://www.systransoft.com/>] Con 40 años de historia Systram es el traductor automático de mayor tradición. Se puede consultar tanto en la web como a través de un software en un dispositivo personal. Sus constantes actualizaciones y su tecnología híbrida, que combina reglas con estadísticas lo convierten en una herramienta bastante útil. Presenta 30 combinaciones de lenguas.
- **Babel Fish:** [<http://www.babelfish.com/>] Incorporado al buscador en línea de Yahoo, este traductor automático realiza traducciones de hasta 150 palabras incorporando en su proceso traductológico la tecnología de Systram. Al igual que el traductor de Google puede facilitar la traducción de páginas Web y dispone de una barra de herramientas de rápido acceso para los usuarios que lo utilicen con asiduidad. Presenta 36 combinaciones de lenguas.

## **2.2 Documentos de acceso abierto:**

Además de las herramientas que se acaban de citar, las cuales pueden ser de gran utilidad para el traductor a la hora de realizar la actividad traductora, citaremos de forma breve la importancia que tienen también los documentos de acceso abierto, los cuales están ligados actualmente a nuestro ámbito de trabajo.

Se trata de la difusión de información de ámbito científico (resultado de investigaciones realizadas por especialistas cuyo patrimonio es declarado universal) por medio de canales en línea formales o informales y a través del *Open Access* o acceso abierto<sup>5</sup>. Es decir, disponibles de manera plena y gratuita en internet. Este tipo de información puede ser consultada y utilizada por cualquier usuario siempre que este respete

---

<sup>5</sup> Todos estos aspectos se pueden ver de manera más amplia y completa en el artículo de Ayuso García M. D. "Fuentes de Información y Acceso Abierto al Conocimiento" de 2011.

el copyright reconociendo los derechos del autor por medio de citas (Ayuso García. M. D., 2011).

Algunos de los tipos de documentos de acceso abierto son las **revistas científicas**, que, como mayores instrumentos de transferencia de información especializada científica, se publican con una frecuencia estable (mensual o trimestral).

Los artículos científicos que componen dichas revistas resultan fundamentales como vehículos de difusión científica para el conocimiento de nuestra especialidad.

Las claves del éxito de estas publicaciones son:

1. Cubren la totalidad del dominio.
2. Aseguran la visibilidad y difusión de obras y autores.
3. Tienen clientes estables y solventes (universidades e instituciones profesionales).
4. Focalizan la actividad evitando dispersiones.
5. Valorizan un mismo contenido sobre varios soportes.
6. No dependen de un punto de venta sino que se apoyan en internet.

De tal modo este último epígrafe se ve justificado no sólo por su interés y actualidad sino porque el trabajo de campo que incorporamos en este estudio trata la cuestión del acceso abierto a la información o la necesidad de pagar para disponer de un mejor material.

### 3. Diseño del estudio y Metodología

Una vez que conocemos los principales tipos de recursos digitales lexicográficos objetos de nuestro estudio que se encuentran al alcance del traductor, y con la intención de alcanzar los objetivos propuestos en este TFG se va a llevar a cabo un trabajo de campo en el cuál vamos a dar respuesta a cómo utilizan los traductores estas herramientas.

Para esto se ha procedido a la difusión de un cuestionario online titulado “UTILIZACIÓN DE FUENTES Y RECURSOS ELECTRÓNICOS EN LA TRADUCCIÓN” en el que se interroga a traductores de profesión, titulados o no, sobre el uso, el conocimiento y el valor que le otorgan a estos recursos.

La URL que ha llevado a todos nuestros usuarios al cuestionario es: <https://www.onlineencuesta.com/s/8ce2acf>.<sup>6</sup>

El periodo de muestra de nuestra encuesta corresponde al conjunto de las respuestas recogidas en un intervalo de tiempo que comprende del 17 de abril del 2015 hasta el 10 de junio del 2015, momento en el que dejamos de recoger resultados para empezar con el análisis.

Dicho cuestionario ha llegado a un universo de 211 encuestados traductores profesionales, las respuestas recibidas dan un total de 120, lo que supone un 56,87% del total de nuestros usuarios.

El ámbito geográfico de la muestra es nacional, lo que comprende todo el territorio español, aunque también hemos recibido respuestas provenientes de otros territorios hispanohablantes en América del Sur, como por ejemplo Chile, resultados que también se van a incluir en nuestra muestra.

---

<sup>6</sup> Esta URL enlaza con nuestra encuesta colgada en la red de redes en la plataforma web [www.onlineencuesta.com](http://www.onlineencuesta.com) dónde hemos escogido una versión de pago para tener la posibilidad de recoger el mayor número de resultados posibles.

### **3.1 Presentación del Estudio de Campo**

En este epígrafe vamos a realizar la presentación de nuestro estudio de campo, se va a explicar el papel que tiene cada pregunta de nuestro cuestionario y qué tipo de resultados se pretenden obtener con cada una.

Cada apartado se acompañará de la imagen del enunciado a contestar por los usuarios tal y cómo ellos lo han recibido en sus ordenadores. Con esto esperamos que el lector de este estudio pueda valorar por sí mismo la pertinencia de las preguntas y le permita posteriormente quedarse con los resultados que más le interesen.

Aquí es preciso añadir que al compartir el cuestionario con el universo que hemos explicado antes hemos recibido, no solo los resultados que nos han proporcionado del mismo, sino que, casi el 50% de los encuestados se han mostrado muy interesados en nuestro estudio. El trabajo de campo ha obtenido una respuesta muy positiva por parte de los usuarios que han enviado numerosos mensajes pidiendo que se compartan los resultados de nuestro estudio. Esto refleja también la novedad que supone el ámbito que estudiamos en el mundo de la traducción profesional y la falta de información y ensayos al respecto.

Y una vez finalizada la explicación del epígrafe se va a comenzar con la explicación individualizada de las secciones y preguntas que componen nuestro estudio de campo.

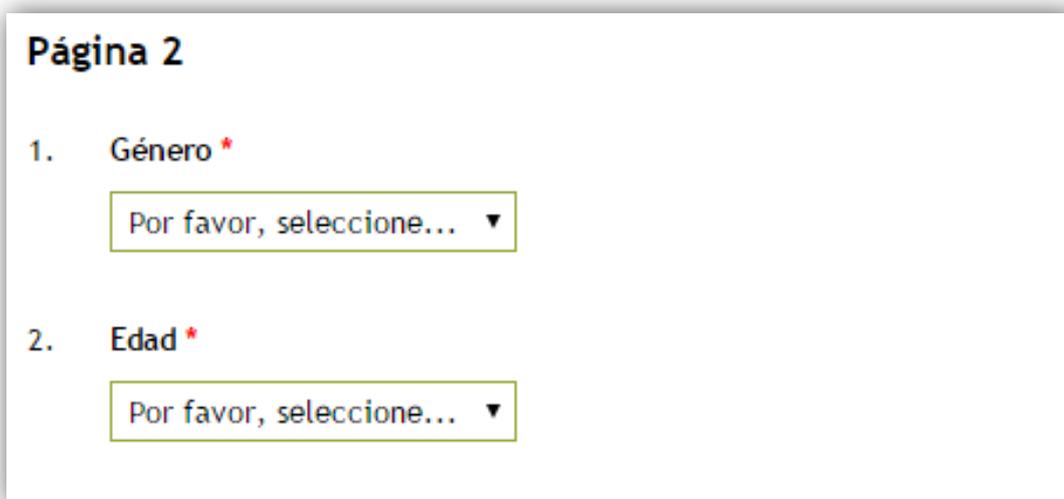
Como primera parte de esta encuesta se explica brevemente al usuario que la está completando el objetivo de la misma.

#### **UTILIZACIÓN DE FUENTES Y RECURSOS ELECTRÓNICOS EN LA TRADUCCIÓN**

##### **Página 1**

Esta encuesta pretende servir como breve baremo para medir la intervención de algunas herramientas informáticas en la actividad traductora.

La segunda página está dedicada al perfil de la persona que contesta. Debe especificar su edad y su género: mujer u hombre, para poder baremar mejor el tipo de perfil, lo que al final puede abrir camino a nuevas investigaciones según las nuevas generaciones se adaptan a las nuevas fuentes de información digitales.



**Página 2**

1. **Género \***

Por favor, seleccione... ▼

2. **Edad \***

Por favor, seleccione... ▼

La tercera página del cuestionario está orientada al perfil del traductor que la contesta. Partiendo de la premisa de que la encuesta ha llegado sólo a manos de personas que se dedican a la traducción de manera profesional y que comprenden y dominan el español como lengua, queríamos saber si estas personas habían recibido formación para ello. También nos parecía pertinente saber si eran nativos españoles y qué lenguas de origen y metas utilizaban en su vida profesional.

Preguntas que, en un futuro, podrían igualmente abrir camino a nuevas ramas de investigación en este campo, lo cual será abordado en el epígrafe de las conclusiones del análisis de los resultados.

### Página 3

3. ¿Es traductor/a titulado/a? \*

- sí
- no

4. ¿Cuál es su lengua materna? \*

5. ¿Con qué lenguas de ORIGEN trabaja en el ámbito profesional? \* 

6. ¿Con qué lenguas de DESTINO trabaja en el ámbito profesional? \* 

Una vez que tenemos los datos necesarios para crear el perfil personal y profesional del encuestado, vamos a empezar a ahondar en la materia que nos ocupa. Se va a comenzar con preguntas relacionadas con el uso general del ordenador como complemento en la traducción.

Para poder eliminar de los futuros resultados a personas que no utilicen el ordenador como herramienta necesaria en el momento de realizar un proyecto de traducción.

## Página 4

7. **El ordenador, ¿le resulta una herramienta imprescindible a la hora de traducir? \***

- Siempre
- En algunas ocasiones
- Casi nunca
- Nunca
- Depende del tipo de traducción

A continuación medimos la intervención del ordenador fuera del proceso de traducción del texto. Estamos hablando del proceso de documentación previo a la traducción, en el que se analizan los contextos (situacionales, sociales, culturales...) del emisor y del receptor tipo del encargo, etc.

8. **Antes de empezar una traducción y con el fin de poder adaptarse mejor al contexto, ¿realiza una búsqueda documental previa online del texto de origen? \***

Información de las características del contexto cultural del texto, del contexto socio-cultural del autor del texto, del contexto situacional del encargo...

- Siempre
- En algunas ocasiones
- Casi nunca
- Nunca
- Depende del tipo de traducción
- Sí, pero NO online
- Otro

9. **Antes de empezar una traducción y con el fin de poder adaptarse mejor a sus necesidades, ¿realiza una documentación previa online del receptor tipo del texto en la lengua meta? \***

Información de las características del contexto socio-cultural del receptor

- Siempre
- En algunas ocasiones
- Casi nunca
- Nunca
- Depende del tipo de traducción
- Sí, pero NO online
- Otro

La quinta página de nuestra encuesta, que abarca las preguntas 10, 11 y 12, se ha dedicado al cotejo del uso de los principales software de ayuda a la actividad traductora por los traductores usuarios. Como ya hemos explicado, se pretende arrojar un poco de luz al mercado, muy amplio y a veces engañoso, de las herramientas de traducción asistida por ordenador.

En la pregunta 10 se pide especificar con qué frecuencia usan cada una de las herramientas, teniendo también la opción “no conozco esta herramienta” para aquellos usuarios que no dominen todas las fuentes de documentación propuestas en el estudio. Al final de esta misma pregunta el traductor o traductora tendrá la posibilidad de añadir otros recursos informáticos que utilice en su rutina laboral y que no se hayan incluido en este proyecto.

## Página 5

### 10. Señale la frecuencia con la que utiliza los siguientes recursos digitales de ayuda a la traducción \*

	Nunca	Casi nunca	En algunas ocasiones	Casi siempre	Siempre	No conozco esta herramienta
Diccionarios monolingües generales	<input type="checkbox"/>					
Diccionarios bilingües/multilingües generales	<input type="checkbox"/>					
Diccionarios monolingües especializados	<input type="checkbox"/>					
Diccionarios bilingües/multilingües especializados	<input type="checkbox"/>					
Glosarios terminológicos	<input type="checkbox"/>					
Memorias de traducción	<input type="checkbox"/>					
Tesauros	<input type="checkbox"/>					
Textos académicos (tesis, tesinas...)	<input type="checkbox"/>					
Revistas científicas (artículos, investigaciones...)	<input type="checkbox"/>					
Comparadores de textos paralelos	<input type="checkbox"/>					
Traductores automáticos en línea	<input type="checkbox"/>					
Otros <input type="text"/>	<input type="checkbox"/>					

↓ +1

En la pregunta 11, siguiendo la estela de la pregunta anterior, se pide a los usuarios que ordenen dichas herramientas según la importancia que tienen dentro de su propio proceso traductor.

Con esta pregunta se pretende hacer un *ranking*, ya sea de forma individual o haciendo una media de todas las respuestas que se reciban de las herramientas más imprescindibles según los traductores.

11. **Ordene las siguientes herramientas, fuentes y recursos digitales más importantes para la traducción online; de la más importante a la menos importante según su criterio personal \***

1- La más importante / 11 - La menos importante

<input type="text"/>	Diccionarios monolingües generales
<input type="text"/>	Diccionarios bilingües/multilingües generales
<input type="text"/>	Diccionarios monolingües especializados
<input type="text"/>	Diccionarios bilingües/multilingües especializados
<input type="text"/>	Glosarios terminológicos
<input type="text"/>	Memorias de traducción
<input type="text"/>	Tesauros
<input type="text"/>	Textos académicos (tesis, tesinas...)
<input type="text"/>	Revistas científicas (artículos, investigaciones...)
<input type="text"/>	Comparadores de textos paralelos
<input type="text"/>	Traductores automáticos en línea

Y para cerrar la sección sobre la importancia de las herramientas digitales de ayuda al traductor, en la pregunta doce se ha pedido a los traductores usuarios que indiquen las herramientas que utilizan que no sean de acceso abierto. Se parte de la idea de que todas las presentadas constan de una versión gratuita, pero queremos saber si han considerado importante pagar para tener más prestaciones y mejores accesos.

En esta pregunta se incluye un cuadro para que puedan introducir herramientas que no incluya la encuesta. Las herramientas de ayuda a la traducción son muy numerosas y comprendemos que no se abarcan todas en este estudio, por lo que queremos contar con posibles herramientas que otros compañeros de profesión consideren tan importantes en el proceso traductológico que habrían pagado por tener acceso a ellas.

12. **Seleccione las herramientas de traducción online que no sean de acceso abierto (gratuitas) \***

Debe pagar para poder tener acceso a ellas o para mejorar las versiones

- Diccionarios monolingües generales
- Diccionarios bilingües/multilingües generales
- Diccionarios monolingües especializados
- Diccionarios bilingües/multilingües especializados
- Glosarios terminológicos
- Memorias de traducción
- Tesoros
- Textos académicos (tesis, tesinas...)
- Revistas científicas (artículos, investigaciones...)
- Comparadores de textos paralelos
- Traductores automáticos en línea
- Ninguno
- Otra

En la última pregunta se vuelve a pedir al usuario que indique si ha echado en falta alguna herramienta digital, ya sea de libre acceso o no, que no se hubiera mencionado en el cuestionario.

**Página 6**

13. **¿Utiliza o conoce alguna otra herramienta de traducción online que considere importante para su actividad traductora y que NO se haya nombrado en esta encuesta? \***

Especifíquela

- No
- Sí,

Ha completado la encuesta. Muchas gracias por su participación.

Puede cerrar la ventana ahora.

Con esto concluye la explicación sobre el trabajo de campo que se ha compartido con los traductores profesionales y cuyos resultados pretenden servir para aportar nuevos datos a los ya conocidos sobre el uso de internet y de las fuentes de documentación digitales en el proceso de traducción.

#### **4. Desarrollo y resultados del trabajo**

En el siguiente epígrafe se va a proceder al análisis de los resultados obtenidos en nuestro cuestionario. La información actualizada y nueva que se va a aportar a este campo de estudio está relacionada con los hábitos profesionales que nuestros compañeros traductores de profesión han compartido con nosotros respondiendo a nuestras preguntas. Como ya hemos explicado anteriormente, con esto se pretende clasificar la importancia de las herramientas digitales de ayuda a la traducción en base al uso y la clasificación personal que han realizado los propios usuarios.

El desarrollo de este estudio tuvo diferentes partes. Tras la investigación de los antecedentes e inicios de la cuestión, se procedió a explicar alguna de las principales herramientas digitales de documentación que lideran los repertorios de la mayoría de profesionales de la traducción para poder posteriormente plantear el estado actual de la cuestión y permitir así a los lectores de estudio comprender los resultados finales del mismo.

El siguiente paso, y una vez se había terminado la encuesta estructurada que abarcara los principales puntos de importancia que nos ocupan, consistía en compartirla con nuestros compañeros de profesión, traductores. El cuestionario se activó y se puso a disposición del público el 17 de abril del 2015 y a partir de ese momento, por medio de la URL facilitada, se podía acceder y completar el cuestionario ya presentado. Por medio de redes sociales, foros y asociaciones profesionales de traducción, lo hicimos llegar a los usuarios que entraban dentro del perfil tipo de nuestro estudio. El cierre del estudio fue el 10 de junio de 2015, para poder analizar y presentar los resultados en la fecha límite.

El Universo que recibió la URL del cuestionario fueron 211 personas, pero no todas lo respondieron en su totalidad. Un 56,87% de los usuarios, es decir 120 fueron los que terminaron la encuesta, por lo que, para ser más concretos y exactos en nuestros resultados, vamos a tomar únicamente las respuestas de los usuarios que llegaron hasta el final del cuestionario. Así que, ya podemos decir que todas las respuestas que se van a presentar han sido realizadas por un universo de 120 traductores profesionales.

Llegados a este punto se va a proceder al análisis de los resultados de todas las preguntas de forma aislada. Por medio de gráficos y tablas se van a presentar objetivamente

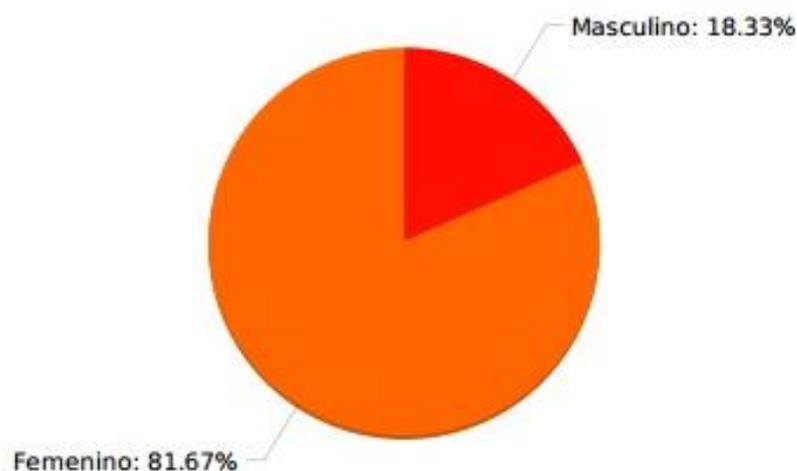
las respuestas de las preguntas de una manera aislada e individual para poder, más adelante, presentar unas conclusiones generales del estudio.

## PREGUNTAS 1 Y 2: EL PERFIL DEL USUARIO

Como ya hemos explicado, las dos primeras preguntas estaban orientadas a presentar el perfil del usuario que realiza la encuesta.

Según los resultados finales de la primera pregunta (véase gráfico 1) se observa un claro predominio de la mujer. El número de mujeres que ha realizado la encuesta, 98, es mucho mayor al número de varones, 22.

**Gráfico 1. Tabla de género de los traductores profesionales**

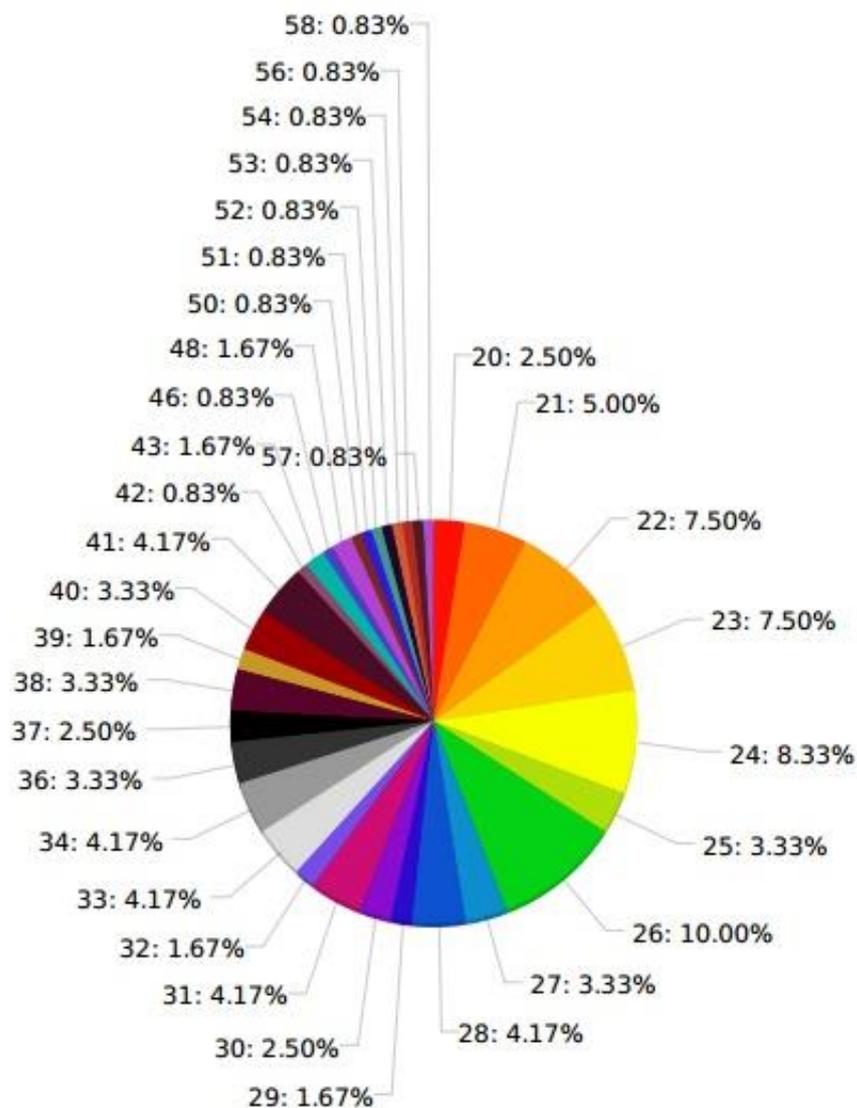


Esta gran diferencia podría ser motivo de una nueva rama de investigación que veremos más adelante.

También destaca, en la pregunta 2 (gráfico 2), el predominio de personas por debajo de los 35 años. Esto puede deberse a que las generaciones más jóvenes están más acostumbradas a trabajar con el apoyo de las nuevas tecnologías y la informática. Aunque la

presencia de personas por encima de los 50 años (en un porcentaje mucho más pequeño) nos muestra que no es imposible adaptarse a la era digital.

**Gráfico 2. Tabla de rango de edad de los traductores profesionales**



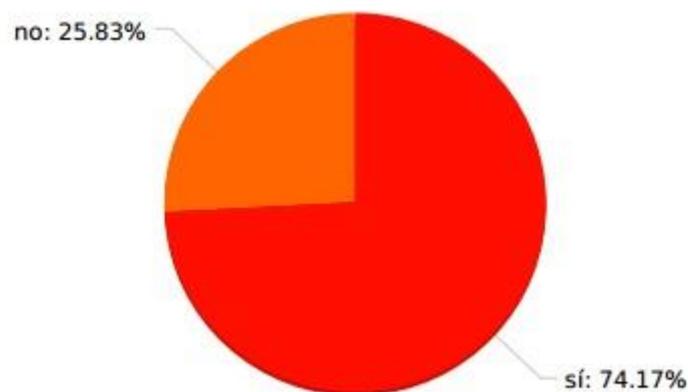
Por otro lado, para saber hasta qué punto se han adaptado a estas novedades las generaciones más mayores, tendríamos que analizar sus resultados de una forma más individual, la cual no podemos abarcar en este estudio por limitaciones físicas.

### PREGUNTAS 3, 4, 5 y 6: EL PERFIL PROFESIONAL DEL TRADUCTOR

En el apartado sobre las preguntas dedicadas al perfil profesional del traductor, obtuvimos los siguientes resultados.

Sobre si el traductor es titulado o no (gráfico 3) podemos ver que algo más de una cuarta parte de los encuestados, el 25,8% (31 usuarios) que se dedican a la traducción de manera profesional no han cursado los estudios superiores en la especialidad de traducción.

**Gráfico 3. Baremos de traductores profesionales titulados o no**



Esto puede deberse a la “juventud” de nuestra especialización. Sin ir más lejos en nuestra propia facultad no se implantaron los estudios en Traducción e Interpretación, ya sea especialidad de inglés o de francés, hasta el año 2007.

En las siguientes preguntas se analizaban las lenguas maternas como herramientas de trabajo (metas y origen). El español es la lengua materna predominante con 111 nativos, seguida muy de lejos por el francés, que tiene 9 usuarios nativos. Respuesta lógica si se tiene en cuenta que el estudio se ha distribuido en entornos hispanoparlantes. Unos pocos usuarios aumentan el número de lenguas debido a que son bilingües, las combinaciones más repetidas son español – gallego, 8 personas, y español – catalán, 7. Otras lenguas minoritarias en el estudio han sido italiano 3, rumano 2, y euskera, inglés, ruso y portugués con 1 representante nativo cada una.

En lo referente a las lenguas con las que trabajan nuestros traductores, aunque se muestra bastante más variedad, también existe un amplio predominio de ciertos idiomas sobre otros, lo que nos muestra las combinaciones de lenguas más comunes. Las lenguas de origen son mucho más variadas que las lenguas de destino, lo cual es comprensible ya que en el proceso de traducción “*la primacía es la comunicación y la adecuación a la lengua de llegada*” Hurtado Albir (2008:31). Es por esto que el nivel nativo en las lenguas meta permitirá al traductor ofrecer un texto perfectamente adecuado, comprensible y natural para el receptor.

Teniendo en cuenta que el español es la principal lengua materna, no es de extrañar que el español sea también la principal lengua meta de nuestros usuarios. En segundo y tercer lugar están el inglés y el francés, y por la cola lenguas con menos presencia, 3 usuarios o menos, como el ruso, el rumano, el árabe, el catalán o el gallego.

Sobre las lenguas de origen se han recibido múltiples combinaciones de diferentes idiomas. El inglés es la lengua que más fuerza cobra en este apartado. Otras lenguas muy presentes en este apartado son el francés y el español, seguidas por el italiano, el gallego, el catalán, el portugués, el alemán y el árabe. Mientras que las menos representadas, con 3 usuarios o menos, son el chino, el rumano y el ruso.

Con estas preguntas podemos saber que trabajamos con resultados que abarcan un gran rango de lenguas de diferentes orígenes, y que nuestras conclusiones se podrán aplicar a una gran cantidad de contextos situacionales, culturales y lingüísticos, entre otros.

#### PREGUNTAS 7, 8 y 9: LA PRESENCIA DEL ORDENADOR EN LA ACTIVIDAD TRADUCTORA

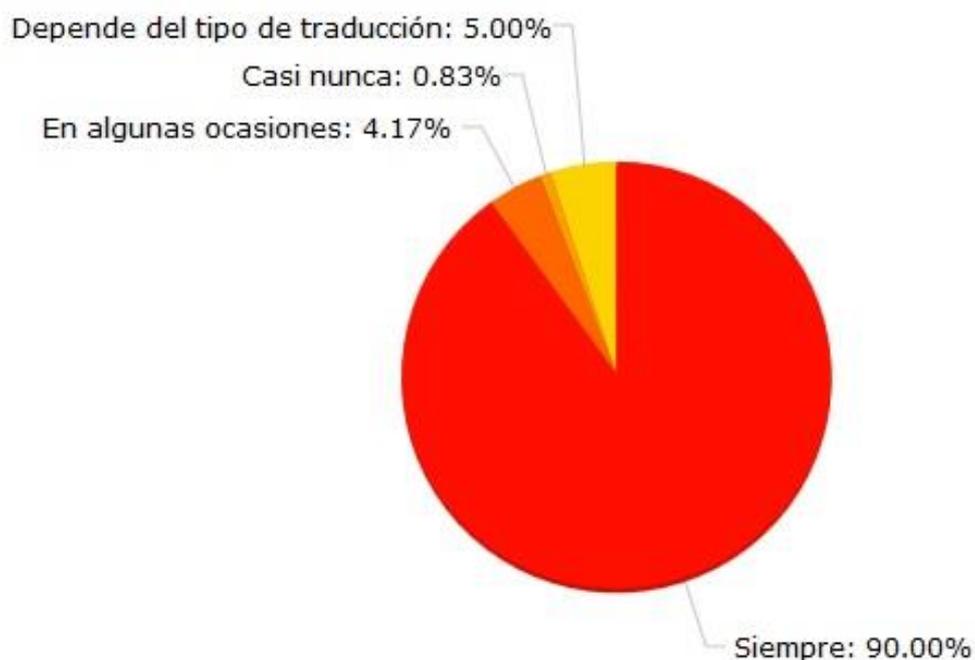
El siguiente apartado de preguntas estaba dedicado al porcentaje que representa la presencia del ordenador como herramienta de trabajo en la actividad traductora. Queríamos saber si lo consideraban un útil imprescindible a la hora de la preparación previa de un encargo de traducción.

En la pregunta 7 (gráfico 4) el 90% de los encuestados, 108 personas, han contestado que el ordenador siempre les resulta necesario a la hora de trabajar. Por otro lado,

un 5%, 6 usuarios, lo utilizan dependiendo del tipo de encargo de traducción que hayan recibido, un 4,1%, 5 usuarios, lo utilizan sólo en algunas ocasiones y un 0,8%, 1 usuario, apenas lo consideran importante.

Hay que destacar que nadie ha seleccionado la opción nunca como respuesta en esta pregunta por lo que deducimos que quién más y quién menos, todos los traductores consideran el ordenador como una herramienta cuánto menos útil. Con esta pregunta presuponemos también que estos traductores que tienen un cierto nivel de conocimientos informáticos y que pueden aportarnos datos verídicos y esclarecedores sobre la presencia de internet en la actividad traductora.

**Gráfico 4. El ordenador como herramienta indispensable**



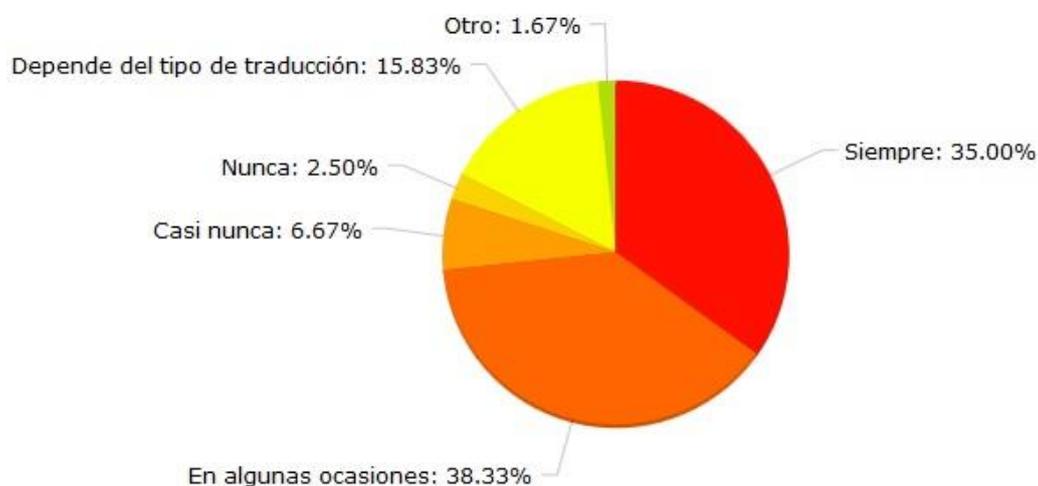
Ahora bien, en el momento de realizar un encargo, el ordenador no sólo se puede utilizar para esclarecer las dudas idiomáticas, léxicas, gramaticales, sintácticas o similares. Cómo nos han enseñado, es importante adecuar las traducciones al contexto tanto de receptores y emisores, pero ¿consideran los traductores que es necesario invertir tiempo en una búsqueda previa sobre las características de los usuarios destino y meta de su encargo?

Esto es lo que pretendemos descubrir en las preguntas 8 y 9 (Gráficos 5 y 6 respectivamente).

En este caso las opiniones son más dispares. Sobre la investigación del contexto del texto de origen, un 38,3%, 46 usuarios, consideran que hacen este tipo de investigación en algunas ocasiones, frente al 35%, 42 usuarios que investigan siempre. Un 15,8%, 109 usuarios se basan en el tipo de encargo para decidir si hacen o no la búsqueda previa de información, un 6,6% no suele realizar casi nunca la investigación contextual y un 2,5%, 3 usuarios, no opinan que sea importante por lo que no la realizan nunca.

En este apartado nadie ha seleccionado la respuesta en la que se especifica que sí se hace una investigación previa pero que no la llevan a cabo por ordenador sino por otros medios como podría ser el papel.

**Gráfico 5. Documentación previa del contexto de origen**



El porcentaje del 1,67% correspondiente a *otros* refleja los 2 usuarios que tenían opiniones diferentes y las han explicado en el apartado a rellenar. Uno de ellos nos ha dicho que no realiza investigaciones previas ya que investiga lo que ve necesario durante el proceso traductor. El segundo, que nos especifica que se dedica a la traducción de video juegos, afirma que le imponen unos plazos de entrega tan cortos que le resulta imposible poder realizar una búsqueda previa.

Ambos usuarios se encuentran en la misma situación tanto para investigaciones sobre los usuarios del texto origen como del texto meta (véase también el gráfico 6).

Así pues en el caso de la pregunta 9 (gráfico 6), que pretende esclarecer si se realizan investigaciones sobre el contexto de los usuarios meta del encargo traductológico, la respuesta más escogida, con un 38,3%, es decir, 46 usuarios, ha sido *en algunas ocasiones*. La segunda respuesta con más porcentaje, un 20,38%, ha sido la de los 25 usuarios que basan la decisión de realizar o no una investigación del contexto meta dependiendo del tipo de encargo de traducción que tengan.

Por otro lado, el mismo porcentaje de usuarios, un 14,1%, 17 encuestados, se han inclinado por las opciones de no hacer casi nunca las investigaciones o de hacerlas siempre. Dos respuestas completamente opuestas que muestran que, a diferencia de las investigaciones para el contexto de origen (véase gráfico 5), el contexto meta despierta algo menos de interés para los traductores, lo cual se ve reflejado en el descenso de la opción *siempre* y el aumento de la respuesta *casi nunca*. Esto puede deberse a que, cómo por lo general se traduce hacia la lengua materna, se tengan más conocimientos inherentes de sus contextos.

**Gráfico 6. Documentación previa del contexto de destino**



Es preciso recalcar que en ambas preguntas, tanto la 8 como la 9, llama la atención el gran porcentaje de encuestados que han escogido la respuesta en algunas ocasiones, siendo de un 38,3% en los dos casos. Pero, si excluimos el tipo de traducción como baremo para tomar la decisión sobre si se realiza la investigación previa o no, se puede entender que el otro factor de peso a la hora de llevar a cabo un encargo de traducción es el tiempo. Si los plazos de entrega no son lo suficientemente amplios, el traductor puede no disponer del tiempo necesario para realizar las investigaciones necesarias, lo cual puede reflejarse en la calidad del producto del proceso traductor.

Sería preciso mentalizar a los clientes sobre la importancia de la preparación, de la búsqueda y de la investigación para la obtención de buenos resultados, pero ya que esto no es objeto de nuestro estudio, no nos centraremos en esta cuestión.

#### PREGUNTAS 10, 11 y 12: CALIFICACIÓN DE LAS FUENTES DE DOCUMENTACIÓN DIGITALES

En la página 5 es dónde se abordan de forma detallada e individual el uso de cada una de las herramientas ofrecidas al usuario.

En la pregunta 10 (gráfico 7) se pedía a los traductores encuestados que señalaran la frecuencia con la que consultaban dichas herramientas de trabajo, siendo las posibles respuestas: Nunca, casi nunca, en algunas ocasiones, casi siempre, siempre o no conozco esta herramienta.

En todas estas preguntas se ofrece una misma tabla con las siguientes herramientas digitales de traducción:

- |   |  |
|---|--|
| - Diccionarios monolingües generales            | - Glosarios terminológicos                             |
| - Diccionarios bilingües/multilingües generales | - Memorias de traducción                               |
| - Diccionarios monolingües especializados       | - Tesoros  |
| - Diccionarios bilingües/multilingües           | - Textos académicos (tesis, tesinas...)                |
|   | - Revistas científicas (artículos, investigaciones...) |
|   | - Comparadores de textos paralelos                     |
|   | - Traductores automáticos en línea                     |

	Nunca		Casi nunca		En algunas ocasiones		Casi siempre		Siempre		No conozco esta herramienta	
	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%	Σ	%
Diccionarios monolingües generales	2x	1,67	5x	4,17	24x	20,00	39x	32,50	50x	41,67	-	-
Diccionarios bilingües/multilingües generales	-	-	3x	2,50	9x	7,50	26x	21,67	82x	68,33	-	-
Diccionarios monolingües especializados	1x	0,83	12x	10,00	39x	32,50	41x	34,17	27x	22,50	-	-
Diccionarios bilingües/multilingües especializados	-	-	3x	2,50	40x	33,33	42x	35,00	35x	29,17	-	-
Glosarios terminológicos	3x	2,50	14x	11,67	38x	31,67	37x	30,83	30x	25,00	1x	0,83
Memorias de traducción	14x	11,67	19x	15,83	39x	32,50	20x	16,67	25x	20,83	4x	3,33
Tesauros	30x	25,00	32x	26,67	32x	26,67	14x	11,67	10x	8,33	3x	2,50
Textos académicos (tesis, tesinas...)	11x	9,17	37x	30,83	54x	45,00	13x	10,83	5x	4,17	-	-
Revistas científicas (artículos, investigaciones...)	10x	8,33	26x	21,67	58x	48,33	18x	15,00	8x	6,67	-	-
Comparadores de textos paralelos	17x	14,17	14x	11,67	38x	31,67	34x	28,33	14x	11,67	7x	5,83
Traductores automáticos en línea	37x	30,83	42x	35,00	33x	27,50	3x	2,50	5x	4,17	-	-

De esta pregunta se concluyó que la herramienta más utilizada por los traductores son los diccionarios bilingües/multilingües generales, ya que son los que mayor número de usuarios, 82, han puntuado con un “siempre”. En el caso contrario, la herramienta menos utilizada son los traductores automáticos en línea, a los cuales 37 usuarios han respondido que no la utilizan nunca, por lo que no sería una herramienta significativa en la rutina del traductor.

A la hora de hacer una selección de estas herramientas estarían, por un lado las herramientas cuya frecuencia de uso supera la media, es decir que la mayor parte de los usuarios las usan siempre o casi siempre, y son, además de los diccionarios bilingües/multilingües generales, los diccionarios monolingües generales y los diccionarios bilingües/multilingües especializados, y por otro lado están aquellas herramientas en las que los usuarios no confían y cuyo mayor número de respuestas han sido nunca o casi nunca, a saber únicamente los traductores automáticos en línea.

El resto de herramientas de nuestra tabla han obtenido unos resultados más equilibrados que las posicionan en un punto intermedio, es decir, son consultadas con cierta frecuencia pero no son imprescindibles para el desarrollo de la actividad traductora.

En el apartado dónde los usuarios podían añadir la información que consideraran importante, ellos han propuesto:

- La consulta a un experto o profesional
- Los corpus y corpora comparables
- Diccionarios de sinónimos
- Blog de traductores
- Listas de distribución (TRAG, ATRAE)
- Operadores de Google
- Webs institucionales o de empresas relevantes

Todas estas respuestas, con un solo usuario cada una, aparte de algunas otras que estaban repetidas en el material ya ofrecido, servirían para complementar esta lista de herramientas en la publicación final de los resultados.

Pero, si estos traductores y traductoras tuvieran que priorizar el uso de estos software, ¿coincidirían sus respuestas con las dadas en la pregunta 10? (gráfico 7). Ello se va a reflejar en la pregunta 11 (gráfico 8) en la que los usuarios deben ordenar la tabla de herramientas digitales en base a la importancia y según su opinión personal. Así pues, los resultados obtenidos muestran una posible clasificación ordenada según su utilidad de las herramientas ofrecidas.

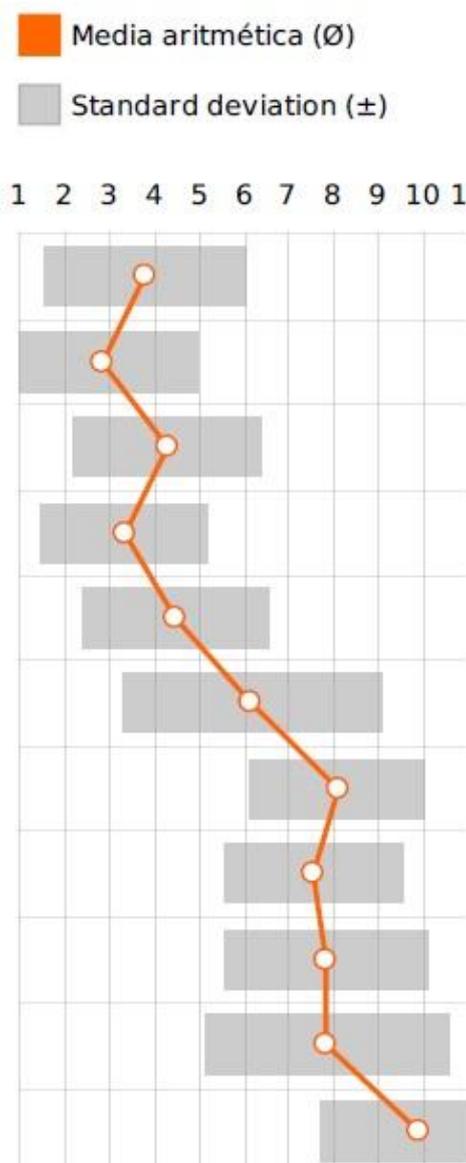
De esta pregunta se van a obtener dos tipos de resultados, la media aritmética de todos y el estándar de desviación que es el que nos va a ofrecer un ranking ordenado de los software según la media de preferencia de las respuestas de nuestros usuarios.

### Gráfico 8. Ranking de importancia de las herramientas digitales

Podemos ver en el gráfico 8 cómo la segunda opción, los diccionarios bilingües y multilingües generales se sitúan en el primer lugar de nuestra selección de indispensables. A continuación tenemos los diccionarios bilingües y multilingües especializados que se encontraban en tercera posición en el apartado de frecuencia de uso de la pregunta anterior. Los diccionarios monolingües generales pierden un puesto en relación a la frecuencia de uso y les siguen en cuarta posición los diccionarios monolingües especializados.

Si nos trasladamos al extremo opuesto de nuestro ranking encontramos que el software que menos prefieren los usuarios son los traductores automáticos en línea, lo que coincide con la frecuencia de uso de la pregunta anterior. En segundo lugar de nuestra clasificación de “menos importantes” tenemos los tesauros, herramientas digitales cuya frecuencia de uso, aunque no era de las más altas, tenía una buena media en las respuestas. Deseamos destacar que este es uno de los resultados que más distan de las frecuencias de uso.

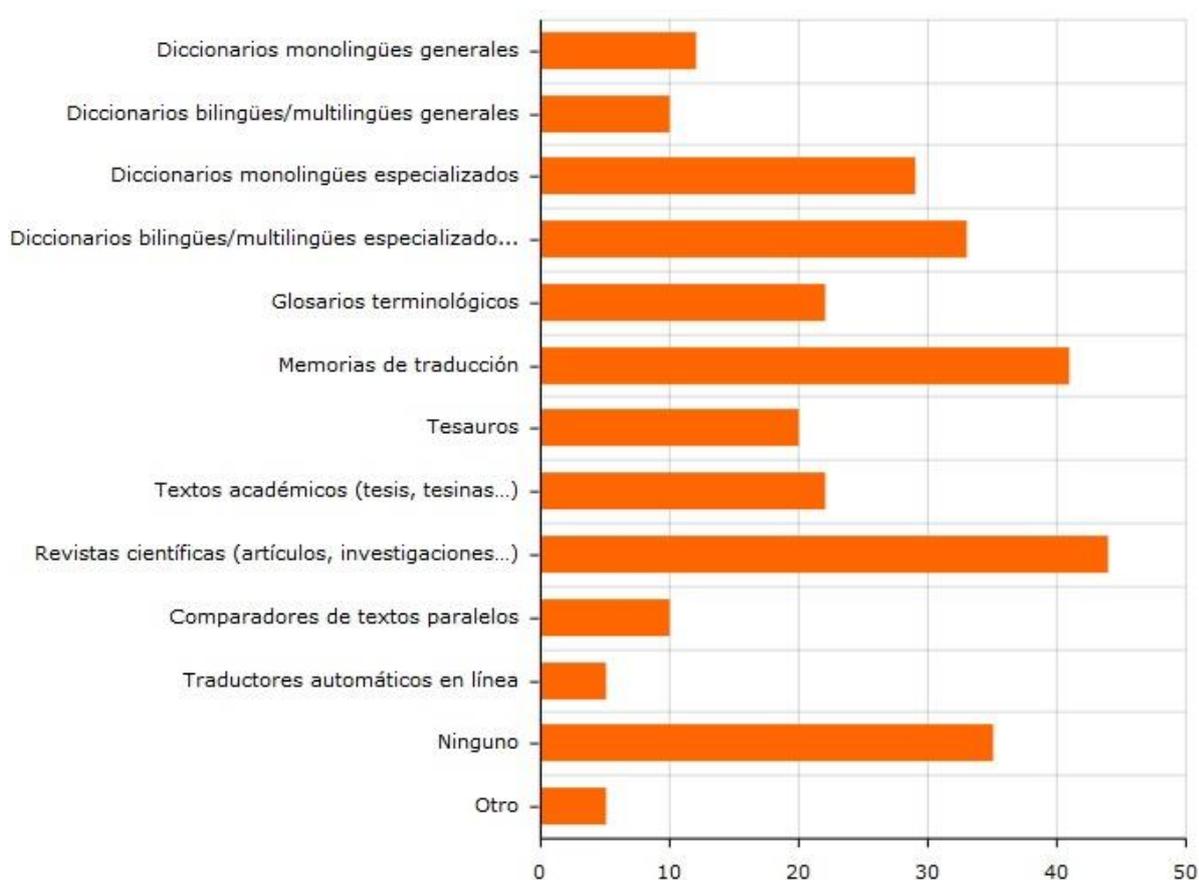
Siguiendo con el análisis de los datos obtenidos, los textos académicos y las revistas científicas son dos de las herramientas que menos eligen los usuarios después de los tesauros. Y recobran algo de importancia los comparadores de textos paralelos, que aunque no tenían una frecuencia alta de uso, además de que 5 usuarios hubieran marcado que los desconocían, han conseguido situarse en el centro de la lista de preferencia, lo que los convierte en una herramienta práctica dentro de las menos frecuentadas.



Las memorias de traducción, situadas también en el centro de nuestro ranking son las herramientas que han recibido un rango de respuesta más variado. Los usuarios no tienen una voz unánime sobre la preferencia de esta herramienta ya que es la que más fluctúa en los puestos centrales de importancia.

Con la última pregunta del apartado, la 12, queríamos saber si, aún sabiendo la importancia que les otorgan los usuarios a cada una de nuestras herramientas digitales, estarían dispuestos a pagar o pagan ya por mejorar las versiones y servicios de dichos software o si, por el contrario, están satisfechos con las prestaciones que les ofrecen las versiones gratuitas que se pueden encontrar online de todas nuestras herramientas. Es en esta cuestión dónde se hace referencia a la información de acceso abierto, ¿Tiene suficiente calidad? o por el contrario ¿Es información poco profesional para aplicarla en el ámbito laboral?

**Gráfico 9. Selección de herramientas de pago**



Como podemos ver en el gráfico 9, en esta pregunta hay dos claras ganadoras. La herramienta en la que más usuarios están dispuestos a invertir dinero son, con más de 44 usuarios, las revistas científicas. En segundo lugar, con 41 están los software de memorias de traducción.

La tercera opción del listado ofrecido a los encuestados y que cuenta con un mayor número de respuestas, con unos 35 usuarios, es ninguna, es decir que una gran cantidad de traductores consideran que las herramientas en línea de libre acceso tienen la calidad necesaria para ayudarles a realizar buenas traducciones.

En el caso opuesto, las herramientas por las que menos pagarían los usuarios son los traductores automáticos en línea con sólo 5 usuarios, los comparadores de textos paralelos con 10 usuarios y los diccionarios generales, ya sean bilingües o monolingües, con 10 y 11 usuarios.

Hay que destacar que en esta pregunta también se ha ofrecido la opción de incluir otras herramientas no mencionadas en nuestro estudio y que se consideren importantes hasta el punto de estar dispuestos a pagar por ellas. Pero ninguno de nuestros encuestados ha añadido herramientas nuevas sino nombres de programas concretos por los que pagan, pertenecientes a alguno de los tipos ya propuestos.

### PREGUNTA 13: APORTACIONES DE LOS USUARIOS

En la última pregunta del estudio se pretendía ofrecer una vez más la opción de que nuestros traductores nos remarcaran alguna herramienta que consideraran importante y que quisieran remarcar, ya fueran de libre acceso o de pago.

Por un lado el 79,2% de los usuarios consideraban el estudio completo y no encontraron la necesidad de añadir nuevas opciones.

Por el otro lado el 20,8%, 20 personas, optaron por proponer nuevas respuestas. 8 de nuestros encuestados introdujeron la opción de la consulta en foros, donde se pueden plantear preguntas sobre los problemas traductológicos para recibir respuestas y opiniones de otros compañeros de profesión.

Otras respuestas, planteadas por usuarios de forma individual son la consulta a expertos en las materias a las que pertenezcan las traducciones, metabuscadores bilingües que ofrezcan respuestas en varios idiomas o *google images*, dónde se puede encontrar la imagen que representa el término que se quiere encontrar.

El resto de respuestas vuelven a coincidir con marcas o empresas que tienen en el mercado software correspondiente a las herramientas planteadas en nuestro estudio, por lo que no aportan información relevante para el estudio.

## **5. Conclusiones**

En este último apartado vamos a resumir las conclusiones de los resultados obtenidos de forma general para que se pueda acceder esta nueva información actualizada de manera más fácil y rápida.

### **5.1. Resumen y valoración crítica de las principales aportaciones del trabajo**

El predominio del castellano como lengua materna y lengua de origen se debe a que el cuestionario se ha distribuido entre asociaciones profesionales y empresas de territorios hispanohablantes.

Según los resultados de nuestro estudio de campo podemos deducir que los traductores profesionales, en su mayoría mujeres, que han realizado el cuestionario no le dan demasiada importancia al contexto del encargo de traducción, es decir, al contexto situacional, cultural, etc., que envuelve tanto al texto del encargo como al emisor y el receptor. No consideran necesario realizar una búsqueda previa de documentación que facilite la posterior selección de los términos. Pero, prácticamente la totalidad de nuestro universo de investigación, el 90%, coinciden en la importancia del ordenador como herramienta de trabajo, resultado que era de esperar ya que en la era de la informática, como ya hemos remarcado en la introducción toda empresa incluya un hardware con acceso a internet en su proceso de trabajo. Esto, junto a la novedad que supone nuestra profesión, explica la necesidad y la importancia del ordenador en nuestro sector.

En la siguiente sección, la correspondiente al análisis de la importancia de las fuentes digitales de documentación los diccionarios se sitúan en cabeza como las herramientas digitales preferidas por los traductores. Según nuestros encuestados todos los tipos de diccionarios presentados en el estudio son las herramientas digitales de apoyo a la actividad traductora más importantes, que más utilizan y por las que no ven necesario pagar, de lo que se deduce que las consideran herramientas útiles, que saben manejar y de buena calidad.

Así mismo, todos nuestros usuarios coinciden también en el tipo de herramientas que menos utilizan, aquella por la que no pagarían y que no consideran importante, estamos hablando de los traductores automáticos, de los cuales deducimos que no ofrecen resultados de calidad.

Por otro lado, herramientas como las revistas científicas o las memorias de traducción, aunque no se encuentran entre las más utilizadas, sino que al contrario había incluso usuarios que no conocían su funcionamiento, se han colocado como las herramientas por las que nuestros traductores sí pagarían para tener un mayor acceso.

El resto de nuestras herramientas no destaca en ninguna de nuestras secciones, es decir todas ellas, comparadores de textos paralelos, tesauros, etc., se utilizan en mayor o menor medida aunque a su intervención en la actividad traductora no se les atribuya una gran importancia.

Para concluir se van a destacar las aportaciones de nuestros encuestados que tienen más importancia. Dentro de las herramientas más utilizadas nos han propuesto la consulta a un experto y la consulta en blogs dedicados a la traducción. En la última pregunta muchos usuarios han considerado importante recalcar la consulta en foros de traducción, donde pueden contactar con compañeros de profesión que puedan comprender las necesidades especiales de los términos. Estas nuevas posibilidades de documentación que son las fuentes personales le restan importancia a los software de asistencia a la traducción que hemos trabajado en todo el estudio.

Estos aportes nuevos recalcan la importancia que tiene el factor humano en la realización de traducciones de buena calidad ya que, todas las herramientas van a ofrecer posibles traducciones, pero no por ello correctas. La consulta de nuevas ideas y de dudas con nativos, especialistas y compañeros de profesión ayuda a que se suplan con seguridad y de manera razonada las posibles carencias que un traductor pueda tener.

## 5.2. Líneas futuras de investigación

Este TFG deja abiertos muchos campos de estudio, derivados sobre todo de los amplios resultados de nuestro trabajo de campo, que podrían suscitar nuevas investigaciones.

Como ya hemos visto durante todo el estudio, estamos en una época de grandes avances digitales y rápidas actualizaciones, el traductor debe esforzarse por estar al día de las innovaciones en este sector y saber cómo adaptarse. Gracias al trabajo de campo realizado en el presente TFG y a su correspondiente análisis hemos podido ver la importancia de ciertas herramientas digitales para las personas que se dedican a la traducción de manera profesional, pero, ya que este estudio es limitado en tiempo y extensión, se han quedado sin tratar ciertas cuestiones que podrían ser relevantes para comprender un poco mejor la profesión de traductor.

Por un lado, en los resultados analizados de la encuesta, se puede observar una clara predominancia de las mujeres sobre los hombres. Pero, ¿qué habría pasado si los resultados se hubieran analizado en base al sexo? Sería interesante saber si las mujeres se inclinan por herramientas diferentes a las de los hombres, o si utilizan diferentes procesos.

También se ha contado con un gran rango de edades en la encuesta. Se queda en el aire saber si las generaciones de mayor edad han sabido adecuarse a las nuevas tecnologías con la misma facilidad que las jóvenes o si, por otro lado, para contar con traductores más actualizados es preciso contratar a traductores que sean más jóvenes y que estén más actualizados.

Estas cuestiones son importantes ya que el producto de una traducción debe adecuarse al receptor, para lo cual sería interesante que el traductor fuera lo más acorde posible al receptor. Si los factores de edad o género influyen en el proceso traductor sería interesante saberlo para facilitar una mejor elección y un mejor resultado final.

Por otro lado, el hecho de que herramientas como las memorias de traducción fuesen desconocidas para algunos de nuestros usuarios podría llevarnos también a ahondar en la investigación sobre los rangos de edad. Teniendo en cuenta la “juventud” de los estudios superiores de Traducción e Interpretación, se entiende el porqué un 25,83% de nuestros encuestados no sean titulados en la profesión que realizan. Lo cual nos puede llevar a la

pregunta ¿es necesaria una formación para poder utilizar las herramientas digitales de información de un modo eficaz?, ¿la falta de conocimiento en el uso de estas herramientas conlleva un desperdicio del tiempo del encargo de traducción? o por el contrario ¿no todos los traductores necesitan servirse de los mismos software para conseguir un buen producto final del encargo?

Con este epígrafe concluye el presente análisis de las fuentes digitales lexicográficas de información para la actividad traductora.

Como bien explica la autora Natalia María Campos Martín (2013:XV) en los preliminares de su obra *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*, una de las polémicas existentes sobre la actividad traductora es el considerarla un arte o una ciencia. Siguen existiendo vertientes que defienden que teniendo en cuenta el producto final, la traducción debería ser considerada un arte, si bien se intenta orientar a los estudios sobre esta materia dentro de campos como la metodología para poder hacerles un hueco en el campo de la ciencia.

En cualquier caso, y como ya hemos expuesto en nuestro estudio, la actividad traductora de nuestros días tiene como meta la realización de un buen producto final, de buena calidad en el cual no sea necesario que invertir grandes periodos de tiempo investigando o documentándose.

*“...cuanta más experiencia profesional y por tanto mayor competencia documental tenga el traductor, menos tiempo invertirá en documentarse”* Palomares y Pinto (2000: 108)<sup>7</sup>

Esto obliga a los traductores a estar actualizados en todo momento en materia de herramientas digitales de ayuda al proceso traductor las cuales evolucionan con mucha rapidez, todas ellas orientadas a la obtención de un mejor producto final. Es por esto que, si el traductor quiere poder competir en la carrera por la rapidez y calidad del trabajo, deberá controlar, si no todas, muchas de las fuentes de información digitales mencionadas en este TFG.

---

<sup>7</sup> Cita perteneciente a las conclusiones del estudio de campo que realizaron las autoras Rocío Palomares Perraut y María Pinto Molina en el cual nos acercan a la realidad profesional del traductor analizando el porcentaje de tiempo que los traductores empleaban en el proceso de documentación a la hora de realizar un encargo de traducción. Estudio que consideramos complementario al presente y que está disponible en la 3ª edición del año 2000 de la revista “Traductología y Traducción”.

El control y el buen conocimiento de estas fuentes de información digitales es básico para la competitividad profesional entre los traductores, por lo que cada vez será más necesaria la difusión de estudios y artículos que permita a traductores, intérpretes y demás profesionales que trabajen con varios idiomas, mantenerse actualizados sobre la amplia oferta de software disponibles.

## 6. Bibliografía

- ADMIN. (10/11/2013) History of Computer-Aided Translation [Translation Blog]. Recuperado el 15 de febrero de 2015 de: <http://translation-blog.com/history-of-computer-aided-translation/>
- ALCINA CAUDET, M. A. (2010 – 2011) Los traductores automáticos en la red. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 25 de febrero de 2015 en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/alcina/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p01.htm)
- AYUSO GARCÍA, M.D. (2011) Fuentes de información y acceso abierto al conocimiento. Capítulo 16. En: López Yepes, J. y Osuna Alarcón, M.R. (Coordinadores). Manual de ciencias de la documentación. Las fuentes de información. Las fuentes de información documentales-bibliográficas. Madrid: Pirámide, p. 235-254.
- AYUSO GARCÍA, M. D. y MARTÍNEZ NAVARRO, V. (2006) “Evaluación de calidad de las fuentes y recursos digitales: Guía de buenas prácticas”. Anales de documentación, Vol. 9, p. 17 – 42.
- BARZANALLANA, R. (2015). IATEI II. Memorias de Traducción. Universidad de Murcia. [Versión electrónica] Recuperado el 11 de junio del 2015, de: <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Memorias-de-Traduccion.html>
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (Actualizado en 2011). *INTRODUCCIÓN A LAS OBRAS DE CONSULTA*. [Versión electrónica] Recuperado el 20 de febrero de 2015 de: <http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/ObrasReferencia/index.html>.
- CAMPOS MARTÍN, N. M. (2013) La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español). Granada: Comares, S. L. P: XIII - XVI
- CAMPOS PLAZA, N. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2005) Panorama de lingüística y traductología. Granada: Atrio. P: 205

- CASTRILLÓN CARNODA, E. R., *et al.* (Noviembre 2005) La Informática al servicio de la Traducción. Universidad de Antioquia. Revista Lenguaje N° 33. P. 343 – 358.
- CORDÓN GARCÍA, J.A. et al (2010). LAS NUEVAS FUENTES DE INFORMACIÓN. INFORMACIÓN Y BÚSQUEDA DOCUMENTAL EN EL CONTEXTO DE LA WEB 2.0. Madrid: Pirámide P. 45 también p. 219-223.
- GONZALO GARCÍA, J. A. y GARCÍA YEBRA, V. (Eds). Manual de documentación para la traducción literaria. (2005) Madrid: Arco/libros S. L.
- HURTADO ALBIR, A. (2008) TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA. Introducción a la traducción. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S. A.) p. 31
- MARTÍNEZ UNANUE, R. (2004) Traducción Automática. Universidad Rey Juan Carlos. Recuperado el 17 de febrero de 2015 de: <http://www.escet.urjc.es/~rmartine/IL-TA.pdf>
- MERLO VEGA, J. A. “Uso de la documentación en el proceso de la documentación literaria” En: GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.). Manual de Documentación para la Traducción Literaria. (2005) Madrid: Arco/Libros, S. L. P.181-200
- PALOMARES PERRAUT, R. y PINTO MOLINA, M. (2000) Aproximación a las necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. Terminologie & Traduction, 3, 2000, pp 98-118
- PARRA ESCARTÍN, C (2011). Historia de la traducción automática. [Versión electrónica] La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de Asetrad. N° 6 de Diciembre del 2011. Recuperado el 13 de marzo del 2015 de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html#top>
- PINTO, M. (2000). *DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACION*. [Versión electrónica] Recuperado el 15 de diciembre de 2014 de: [http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion\\_para\\_la\\_traduccion.pdf](http://www.mariapinto.es/web/doc/Documentacion_para_la_traduccion.pdf)
- RIVEPAST (2014). Historia de la Traducción Automática. [*TRANS-SCRIPT BLOG*]. Recuperado el 02 de marzo del 2015 de:

<https://transcriptblog.wordpress.com/2014/09/16/historia-de-la-traduccion-automatica/>

RODRIGUEZ CAMACHO, E. (2004). Terminología y traducción. Unidad de Artes Gráficas, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje. Santiago de Cali. Universidad del Valle. P: 125 – 165

TERTOOLEN, R. C. (26/10/2012). Desarrollos en la traducción automática: esperando aún una traducción de alta calidad. Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital. Vol 5, N° 2, noviembre 2012. Recuperado el 12 de febrero de 2015 de: <http://revistacaracteres.net/revista/vol1n2noviembre2012/desarrollos-en-la-traduccion-automatica-esperando-aun-una-traduccion-de-alta-calidad/>

WARREN WEAVER (1949). Memorandum. Rockefeller Foundation. New York: Rockefeller Foundation. Recuperado el 25 de febrero de 2015 de: <http://www.mt-archive.info/Weaver-1949.pdf>